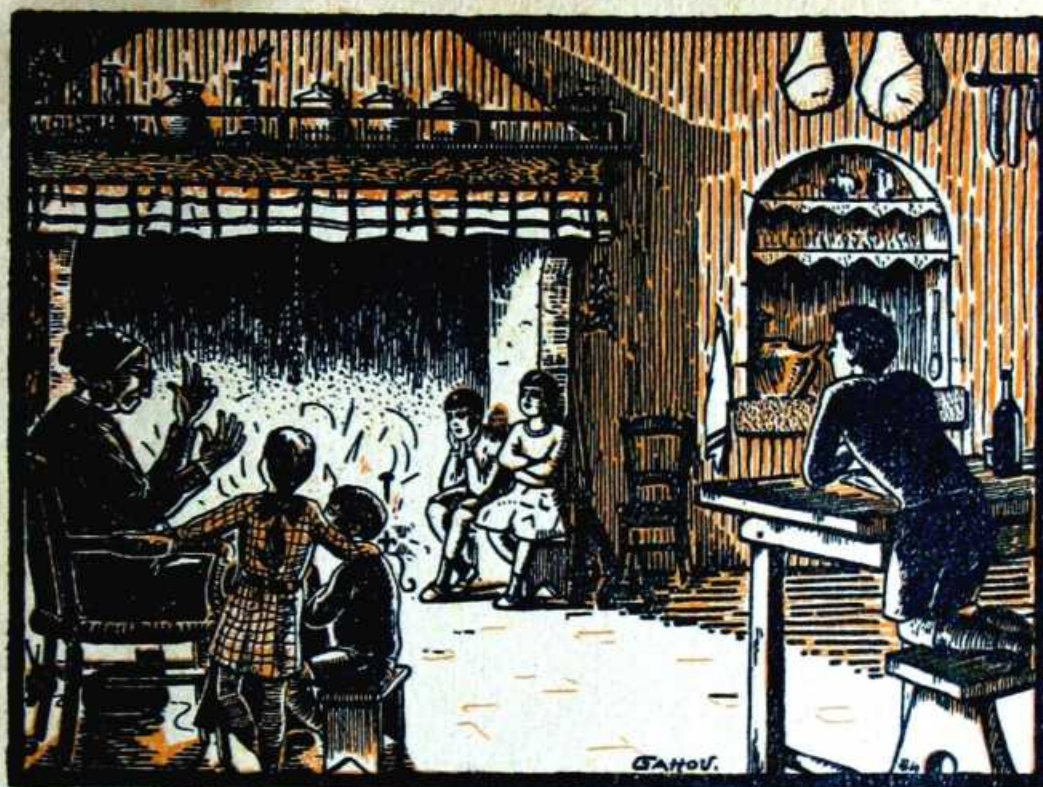




Mayi ARIZTIA

AMATTOREN UZTA

(La Moisson de Grand'Mère)

PREMIER FASCICULE

ÉDITIONS "GURE HERRIA" - BAYONNE



H-17561
R-39275

ATV
5.650

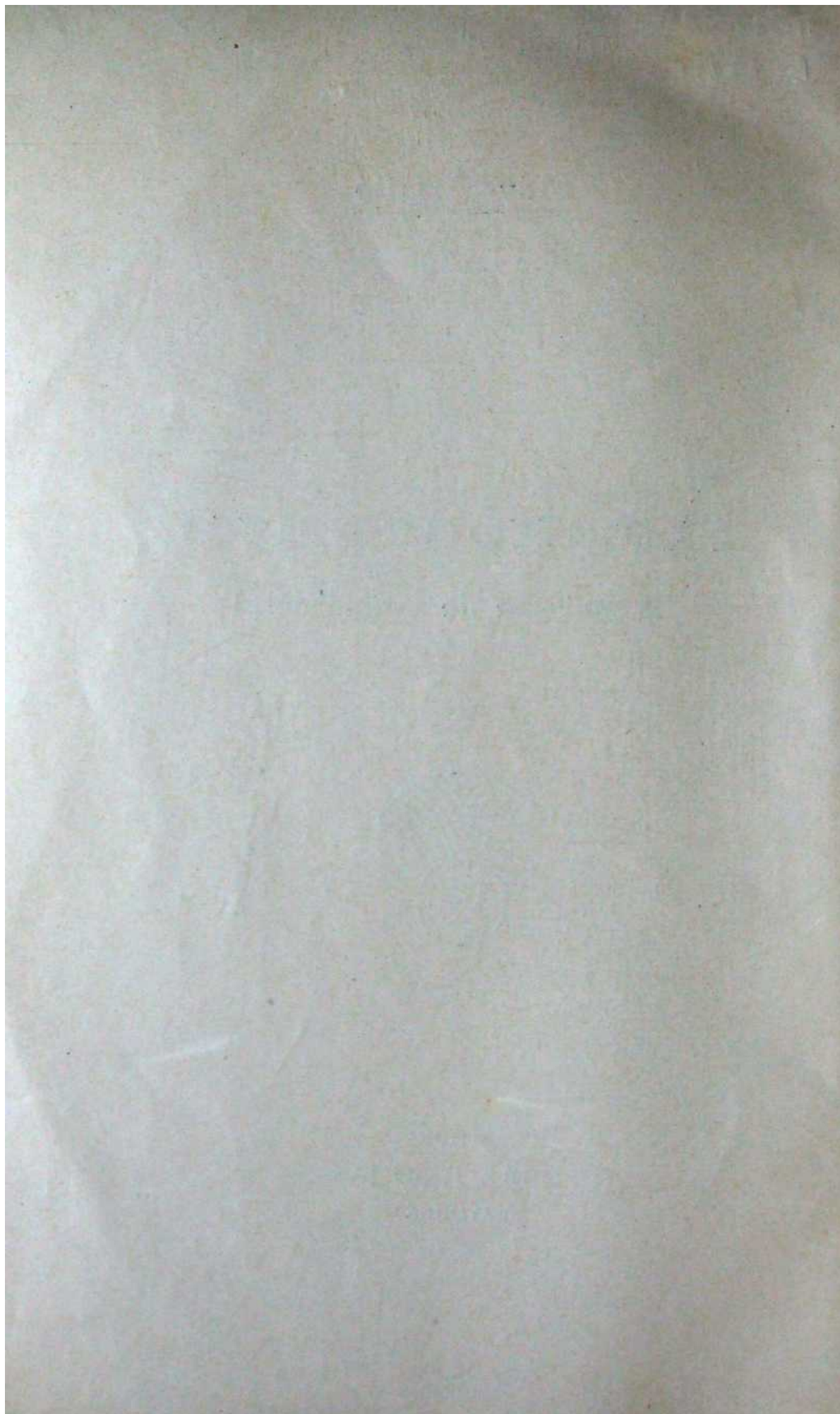
Mayi Ariztia

Amattoaren uzta

(La moisson de Grand'mère)



ÉDITIONS
« GURE HERRIA »
BAYONNE





Amattoaren uzta

PRÉFACE

AMATTOREN UZTA ! « *La moisson de grand'mère* ».

Cette « grand'mère » entourée de nombreux enfants, mais trop jeune encore pour compter des filleuls autour d'elle, habite la maison Lehetchipia de Sare : c'est Madame Marie Ariztia.

La « moisson », c'est le charmant recueil de contes basques traditionnels que cette remarquable folkloriste offre aujourd'hui au public.

Avec quelle joie chacun ne lira-t-il pas les amusants récits qui enchantèrent son enfance !

Les recueils connus, dont le dernier est celui du si regretté abbé Barbier, ont tous de réels mérites.

Celui que nous présentons ici a, sur la plupart des autres, deux avantages : d'abord, il ne les répète pas, et puis il nous donne le texte même des conteurs populaires.

Si les puristes aiment le basque tel qu'il devrait être, d'autres sont ravis de le lire tel qu'il est, « tel sur le papier qu'à la bouche », dirait Montaigne.

— 4 —

Certes, Madame Ariztia aurait pu travailler, arranger, ciseler sa prose. N'oublions pas que Mgr Diharassarry était son oncle. Elle a préféré écouter et transcrire, sans y changer un mot, les récits des bergers ou des vieilles femmes. Les linguistes et les amis de l'art primitif ne le regretteront pas.

Le texte basque est accompagné d'une traduction littérale en français. Elle sera utile aux étrangers peu habitués au labourdin et désireux d'étudier notre langue millénaire : ils sentiront dès l'abord combien la syntaxe euskarienne diffère de la française.

Quant aux contes eux-mêmes, ils plairont, — nous en sommes certains, — par leur fraîcheur, leur naïveté, leur allure souvent fantastique, et aussi par les grains de sel — bipher eta gatz — semés ça et là, pour la plus grande joie des enfants et des grandes personnes.

Au nom de tous les amis du folklore, nous remercions Madame Ariztia de l'œuvre si consciencieuse et si intéressante qu'elle vient de mener à bout. Nous l'en félicitons sans réserve et lui demandons en grâce de vouloir bien continuer, par amour pour le basque, ses fructueuses recherches.

Pierre LAFITTE.





Aintzin solas

Oharturik nere haurrak zein prestuki egoten ziren, lorietan, choratuak, ichtorio aditzen, etchekeko neskatoek kontatzen ziozkatelarik, gogoatu zitzaidan behar nituela ichtoria zahar horiek, eskribuz eman, beldurrez eta ahantz.

Eta gero, nere haurrek erran detzozten beren haurrerik, hek, ttititan, horren gochoki entzun zituzten ichtorio berak.

Baziren, franko, neronek haurrean, aditu nituenak, eta zein gogotik, entzuten nituen berritz !

Hola bildu nuen beraz ichtorio andana bat.

Geroztik, Aita Donostiak sustaturik, egin ahalak egin ditut ichtorio multchu hori emendatzeko.

Badituz zenbeit bilduak, cherri lanetako ekarria ginuen emazteki baten ganik : harrek odolkiak eta lukenkak egitean, ichtorioak erran eta, nik, liar.

Bertze batzu, Itsasuko artzain bati hartuak, bere bizi guzia bere

Avant-propos

M'étant aperçue comme mes enfants restaient sagement, enchantés, charmés, à écouter des histoires, lorsque les bonnes de la maison leur en racontaient, j'eus l'idée que je devais mettre ces vieilles histoires par écrit, de peur de les oublier.

Et, qu'après, mes enfants puissent conter à leurs enfants les mêmes histoires qu'eux, étant petits, avaient entendues.

Il y en avait, plusieurs, que moi-même, étant enfant, j'avais entendues, et comme je les écoutais encore volontiers !

C'est ainsi que je recueillis bon nombre d'histoires.

Depuis, encouragée par le Père Donostia, j'ai fait mon possible pour augmenter ce lot d'histoires.

(J'en ai quelques-unes de recueillies d'une femme que nous avions fait venir pour le travail de la charcuterie : elle, faisant boudins et saucisses, de raconter des histoires et moi de les prendre.)

D'autres, prises à un pasteur d'Itsassou, qui a passé sa vie en-

artaldearen erdian ereman duena, uda Itsasun, mendiz mendi, bere etchea elizatik hiru orenen bidean ; eta negua, Saran, ainitz urthez.

Zembeit oraino, Sarako jaun midiku chaharraren ganik, eta gure auzoko zurkin baten ganik, bai eta ere argin gazte baten ganik.

Ichtorio sail bat ere eta hobere-netarik, badut hartua, lauetan hogoita bi urtheko chahar maite baten ganik, Saran sorthua Zugaramurdiin zagona orduan.

Jakin nuen haren iloba gure neskatoaren ganik, Josepe hura ichtorio erraile gaitza, aipatua zela.

Ibil arazten zuten, etchez etche, artho churitzetan, auzo guziak elkarretarat bildurik artho churitzzen hari zirelarik, harek ichtorioak erran, eta bertzek, entzun, ernerik, loaletu gabe, beren lana gisa hortan aiseago eta gehiago egiteko, omore hobean ! Alaber eremanarazten zuten, etchetan Eguerriko bespera arratsean, gau-erdiko Meza bidartean, ichtorio erraten haritzeko.

Ekarrarazi nuen, gure etcherat, choilki, bere ichtorio ederren kontatzeko.

Pasatu zituen bi egun ; ez nuen atchikitzen ahal izan gehiago ; sobera grina zuen etchean utziak zituen bere iloba ttiki umechurtchez.

Ikustekoa zen, zein gochoki eta eztiki kontatzen zituen bere ichtorioak, Ebanjelioa bezein egiak izan balire bezala, hitz bat uts egin gabe !

Bere ichtorioak kontatzen zituen, su pazterrean jarririk, ka-

tière au milieu de son troupeau, l'été à Itsassou, de montagnes en montagnes, sa maison à trois heures de chemin de l'église ; et l'hiver, à Sare, beaucoup d'années.

Quelques-unes encore viennent du vieux monsieur le médecin de Sare, et d'un charpentier de notre voisinage et aussi d'un jeune maçon.

J'ai recueilli bon nombre d'histoires aussi et des meilleures auprès d'un cher vieillard de 82 ans, né à Sare et qui alors demeurait à Zugaramurdi.

J'avais appris, par sa petite fille (notre bonne) que ce Josepe était un conteur d'histoires fameux, réputé.

On le faisait aller de maison en maison, au dépouillement du maïs ; quand tous les voisins réunis dépouillaient le maïs lui, de dire des histoires, et les autres, de les écouter, éveillés, sans envie de dormir, pour faire ainsi plus de travail et plus facilement.

De même on le faisait aller dans les maisons pour la Veillée de Noël raconter des histoires en attendant la Messe de Minuit.

Je le fis venir chez nous, uniquement pour raconter ses belles histoires.

(Il passa deux jours ; je ne pus le garder davantage ; il avait trop souci des petits orphelins qu'il avait laissés à la maison !)

Il était à voir, comme il racontait ses histoires aimablement et doucement, comme si elles eussent été aussi vraies que l'Évangile, sans manquer un mot.

Ses histoires, il les contait, assis au coin du feu, le béret enlevé et

pelua khendu eta belaun punttan emanik, begiak erne, urrunerat begira.

Zer horen gochoak iragan ditudan harekin !

Harritzeko da ze memoria iza-ten duten, batere irakurtzen eta eskribatzen ez dakiten horiek : liburuetan deusik ezin ikas, eta bethi orhoitzen beren aintzine-
kuen ganik aditu dituztenez !

Ichtorio horiek hartzeko, lehe-
nik erranarazi diozkate behin er-
railerik. Gero, erran nauzkite ber-
ritz, emeki-emeki, puchkaka-
puchkaka, hek erran ahala, nik
markatzeko (1) gisan, hitz bakar
bat ere kanbiatu gabe.

Agian irakurtuko dituztenek
izanen dute nik horien hartzean
izan dudana atsegin bera.

Eta dena izanen da gure Eskua-
raren onetan, haren maitarazteko
eta hedarazteko, Jainko maiteak
hala nahi duelarik !

posé sur le bout du genou, les
yeux éveillés, regardant au loin.

Quelles heures douces j'ai pas-
sées avec lui !

C'est étonnant quelle mémoire
ont ceux-là qui ne savent ni lire
ni écrire, ne pouvant rien appren-
dre dans les livres, toujours ils se
souviennent de ce qu'ils ont en-
tendu de leurs devanciers.

Pour prendre ces histoires, je
les ai d'abord fait dire une fois
aux conteurs. Puis, ils me les ont
répétées lentement, phrase par
phrase, de façon à me permettre
de les écrire, sans y changer un
seul mot.

Espérons que ceux qui les li-
ront éprouveront un plaisir sem-
blable à celui que je ressentis en
les recueillant.

Et tout cela sera pour le bien
de notre basque, pour le faire ai-
mer et le répandre, si le bon Dieu
le veut ainsi.

Mayi ARIZTIA.

(1) Ichtorio erraile zaharrek erraten dute : « Markatu duzu ?... » Ez dute behi-
nere erraten « eskribatu duzu ? ».



I

MUTIL BATEN ICHTORIOA

HISTOIRE D'UN JEUNE HOMME

Asko bezala, baziren Urdazurin hiru ama seme.

Gure kontuan, jende beharchkoak ziren.

Seme zaharrenak erran zion amari : « Ama, goan behar dut, zenbeit sosen irabazteko manera atchemanen ote dudan. »

Olata ttiki bat bazuen amak ; hura eman zion bideko.

Etorri zitzaion mutil hari gaffu bat ñaüka. Erran zion : « A gai-choa, hi ere gosea ! »

Eta, eman zion olatatik laueta-rik bat.

Zoalarik aintzinat, ateratzen zaio oilachko bat.

Ematen dio, hari, ondotik segitzen baitzion gosiak, bertze laurden bat.

Gerochoago, etortzen zaio chakur gaicho bat.

Hirugarren laurdena, ematen dio hari.

Elorri churi baten azpitik, ateratzen zaio emazteki chahar chahar bat (hura zen Ama Birjina). :

Comme beaucoup d'autres, il y avait à Urdax, une mère et deux fils.

Comme nous, c'était des gens assez nécessiteux.

Le fils aîné dit à la mère : « Maman je dois m'en aller, voir si je ne trouverais pas le moyen de gagner quelques sous. »

La mère avait un petit pain ; elle le lui donna pour la route.

Un chat s'approcha de ce garçon en miaulant. Il lui dit : « Ah ! malheureux ; toi aussi tu as faim ».

Et il lui donna un quart du petit pain.

Comme il allait en avant, un coq s'avance vers lui.

Comme il le suivait par derrière, affamé, il lui donne un autre quart.

Un peu après, un pauvre chien vient à lui.

Il lui donne le troisième quart.

De dessous une aubépine blanche, une vieille vieille femme sort et va vers lui (c'était la Sainte-Vierge) :

« Arras ahuldua naiz ; ez duzu, ordian suertez, jateko pichka bat, niri emateko ? »

« Bai andre, »

Azkeneko olata laurdena eman zion, hari.

Galdetu zion atcho harek muti lari eian non zabilan hola...

« Ba, nonbeit sehi lekua irabaz bidea atcheganen dudan, ateaya naiz. »

Irakutsi zion jauregi bat.

Goan zen harat ; eta galdetu zion nausiari eian behar zuen mutilik :

« Preseski, atzo goana dut, eta behar dut » egin zion nausiak.

Eman zion afaitarat eta lo egiteko lekua.

Biarahun goizean, galdetu zion zenbat behar zuen soldata : eian nahi zuen gaitziru bat urre, edo Jainkoaren grazia...

Egin zion mutilak : « Urrea behar dugu, bainan Jainkoaren grazia, beharrago ! »

Eman zion nausiak zaldi churi bat ; goan zadila zaldi churiaren gainean, eta eremanen zuela, zaldi churiak, behar zuen lekurat.

Eman zen zaldi churiaren gainean eta ereman zuen kapera baterat.

Atera zitzaion atcho chahar bat, eta eman zion letra hura atcho chaharrari.

Atchoak erran zion eian ikusten zuen sorro baten erdian zagon harri chabal eder bat.

Sorro hura aziendez bethea zagon, eta mutil harek behar zituen harri hartarik azienda hek zaindu.

Atcho harek eman zion elorri churi adar bat.

« Je suis tout à fait épuisée ; n'auriez-vous pas, par hasard un peu de nourriture à me donner ? »

« Oui, Madame ». Il lui donna le dernier quart de son petit pain.

Cette vieille femme demanda au garçon où il allait ainsi :

« Bah, je suis sorti pour tâcher de trouver une place de domestique, un gagne-pain. »

Elle lui montra un château.

Il y alla ; et il demanda au maître s'il lui fallait un domestique.

« Précisément, il est parti hier et il m'en faut un », lui dit le maître.

Il lui donna à souper et un endroit pour dormir.

Le lendemain matin, il lui demanda combien de gages il lui fallait, s'il voulait un coussereau d'or ou la grâce de Dieu...

Le garçon lui répondit : « Il nous faut de l'or ; mais la grâce de Dieu nous est plus nécessaire. »

Le maître lui donna un cheval blanc ; il lui donna une lettre, qu'il aille sur le cheval blanc et que le cheval blanc l'emporterait là où il devait aller.

Il monta sur le cheval blanc et il l'emporta vers une chapelle.

Une vieille femme sortit au devant de lui, et il donna la lettre à cette vieille femme.

La vieille lui demanda s'il voyait la belle pierre plate qui était au milieu d'une prairie.

Cette prairie était pleine de bétail, et ce jeune homme devait garder ce bétail, loin de cette pierre.

Cette vieille lui donna une branche d'aubépine blanche.

Erran zion : « Behautzu loharka. Adituko duzu boz bat : etzaitela izi ; errepoila diozu aise ! »

Atera zitzaion debrua, kharretan, eta erran zion : « Heldu nauk. » Eta mutilak, erdi lotarik : « Ator nahi baduk !!! »

Etorri zitzaion ; eta biak lotu ziren borrokari.

Atchoak emanikako elorri churi hori ahortzi zitzaion, eta ya, bentzutua zaramakan.

Gogoatu zitzaion behar zuela bere elorri churia ; hartu zuen eta, harekin, eman ziozkan hiru kolpe, eta kasatu zuen.

Debrua botatu ziozkan sorro hartako beretuak zituen gakoak eta dretcho guziak.

Ainbertze behi eta idi baitziren han, debrua beretuak eta tzarrak zirelaketz azienda eginak, berritz jende bilakatu ziren.

Mutil gazteak salbatu zituen Ama Birjinak emanikako elorri churiari esker, eta nahiago izan baitzuen Jaienkoaren grazia, gaitziru bat urre baino...

Mutiko hori han zagon, ez jakin zer egin, ez jakin zer asma, harritua ikusiz azienda hek jende eginak ; eta, heldu zaio bere atchoa.

Atcho harek hartzen ditu gakoak, eta mutikoa gidatzen harri chabal ederraren azpian zagon lezerat.

Han sartu ziren denboran, hango edergailuen parerik nihon etzen : urre pila, zilar pila, zernahi bazen hor.

Azkeneko ganbararat ailiatu zirenean, atchewan zituzten hiru

Elle lui dit : « Gardez-vous de vous endormir. Vous entendrez une voix, n'ayez pas peur ; répondez-lui à votre aise ».

Le diable sortit devant lui et lui dit : « J'arrive ».

Et le garçon, à demi endormi : « Viens si tu veux ! »

Il vint ; et les deux se mirent à se battre.

Il avait oublié l'aubépine blanche donnée par la vieille et, déjà, il était presque vaincu.

Il eut l'idée qu'il lui fallait son aubépine blanche ; il la prit et il lui en donna trois coups et il le chassa.

Le démon lui jeta les clefs et tous les droits de cette prairie qu'il s'était appropriés.

Tant et tant de vaches et de bœufs qui étaient là dont le diable s'était approprié et qui s'étaient convertis en bétail parce qu'ils étaient mauvais, se transformèrent de nouveau en personnes.

Ce jeune homme les sauva grâce à l'aubépine blanche donnée par la Sainte-Vierge et parce qu'il avait préféré la grâce de Dieu à un coussereau d'or.

Ce jeune homme restait là, ne sachant que faire, ne sachant que penser, pétrifié de voir ce bétail transformé en personnes, et sa vieille vient à lui.

Cette vieille prend les clefs et elle guide le garçon vers la grotte qui était sous la pierre plate.

Quand ils y entrèrent, rien ne pouvait égaler les beautés qui s'y trouvaient : des piles d'or, des piles d'argent ; il y avait de tout, là.

Quand ils arrivèrent à la dernière chambre, ils y trouvèrent

zaldi, montadura guzia dena diamantez egina.

Plazan bazen soka eman gako bat, eta hura atchemanen zuena esposatuko zen kondearen alaba batekin.

Atchoak erran zion mutilari, joko hartarat goan behar zuela, eta zaldi eder hetarik batekin montatu zuen berak atcho harek mutila ; eta ederki antolaturik, igorri zuen plazarat.

Erran zion presenta zadiela denen gibeletik.

Eman zion echten bat, zaldia partitzean sista zezala harekin.

Goan zen beraz mutila eta aise atcheman zuen soka eman zen gako hura ; eta, orduan berean, bere baitarik zaldi eder hura itzuli zitzaion balkoinerat, han baitzauden kondea balkoinean, bere andre eta alabarekin.

Ezarri zen beraz zaldia hekierri begira, geldirik ; eta haren montadurak begiak lilluraturik, etzekaketen mutil hura ezaut, eta etzuten ongi ikusten.

Konde horrek nonbeitik jakin zuen bazela toki hartarat etorria Eskualdun bat, sehi plazatu nahiz.

Gure Jainkoak, beti, chuchen dabilana, ongi gidatzen baitu, suertatu zen konde hori, joko irabazi zuena atcheman nahiz zabilalarik, atcho chaharraren kaperat ailiatzea, bere alabarekin.

Atcho harrek mutiko hura deitzen du, eta argitasuna ematen dio jaun harri, nongoa zen eta zer zen.

Mutikoak irakutsi ziozkaten aita alaberi, bere ontasunak, leze hartan zirenak eta, debrua bentzaturik, atcho chaharrak eman ziozkanak.

trois chevaux, avec toute la monture en diamants.

Il y avait, à la place, une clef mise en suspend d'une corde, et celui qui l'attraperait se marierait avec la fille du comte.

La vieille dit au garçon qu'il devait aller à ce jeu; et elle-même le fit monter sur un de ces beaux chevaux, et l'ayant bien arrangé, elle l'envoya à la place. Elle lui dit de se présenter par derrière tous les autres. Elle lui donna un éperon pour qu'il pique le cheval avec, en partant.

Le garçon partit donc et il attrapa aisément la clef qui était attachée à la corde ; et alors même, de lui-même ce beau cheval se tourna vers le balcon où se trouvaient le comte avec sa femme et sa fille.

Le cheval se mit donc à les regarder immobile ; et sa monture leur éblouissant les yeux, ils ne pouvaient reconnaître ce garçon et ils ne le voyaient pas bien.

Ce comte apprit de quelque part qu'il y avait un Basque venu de cet endroit, voulant se placer domestique.

Comme le bon Dieu toujours, guide bien celui qui marche droit, il advint que ce comte, voulant trouver celui qui avait gagné le jeu, arriva à la chapelle de la vieille femme, avec sa fille.

Cette vieille appelle ce garçon et elle éclaire le monsieur lui disant d'où il est et ce qu'il est.

Le garçon montra au père et à la fille ses biens qui étaient dans cette grotte et qu'ayant vaincu le diable, la vieille lui avait donnés.

— 12 —

Esposatu zen kondearen alabarakin, familiatu zen eta bere ama eta haurrideri bizitzeko behar zena igorri zioten.

Eta, ongi bizi bazen, ongi hil zen.

Jainkoaren grazia gaitziru bat urre baino hobea izan zuen.

Il se maria avec la fille du comte ; il eut de la famille et il envoya à sa mère et à ses parents ce qu'il leur fallait pour vivre.

Et, s'il vécut bien, il mourut bien.

La grâce de Dieu lui fut meilleure qu'un coussereau d'or.

Josepe Amorena, Saratarrak
errana 80 urthetan 1923 an.

Raconté par Josepe Amorena,
de Sare, à l'âge de 80 ans, an-
née 1923.



II

ATXULAR APEZARENA

Bazien hiru apez, bat Iruñakoa, bertzea Donostiakoa, eta bertzea, Atxular, Urdazurikoa.

Gan zien, apez egin eta ondoan, hiruak debruaren eskola ikasi behar zutela.

Debruak erran zioten : eskola irakutsiko ziotela, bainan bat, harentzat gelditzekotan.

Eskola behar zuten urte bat eta egun batez ikasi.

Hari izan zien beraz, han, eskola ikasten.

Urthea eta egun bat iragan ondoan, etorri zitzaioten debrua.
« Egunak egun egin ditutzue. »

II

LÉGENDE D'ATXULAR

Il y avait trois prêtres, l'un de Pampelune, l'autre de Saint-Sébastien, et l'autre, Atxular, d'Urdax.

Après avoir été ordonnés prêtres, ils allèrent tous trois, qu'ils devaient apprendre l'école du diable.

Le diable leur dit qu'il leur enseignerait son école, mais à condition que l'un d'entre eux reste pour lui.

Ils devaient apprendre l'école en un an et un jour.

Ils travaillèrent donc là, à apprendre l'école.

Quand un an et un jour se furent écoulés, le diable vint à eux :
« Vous avez rempli le temps indiqué. »

Atxular apezak errepusta :
baietz.

Atxularrek manatu zuen Donostiar apezak eman zadiela aintzinean, eskola hartarik kanporat gateko ; haren ondotik, Iruñako apezak, eta, azkenik, bera.

Debruak galdetu zioten : « Zein zaizte, orai, nerea ? »

Atxularrek eman zion errepusta : « Hartzak nere gibealekoa. »

Debruak gan zion, bere zapata takoinarekin, itzala !!!

Geroztik, hartako izan zen Atxular, itzalik gabea !

Apez horiek, debruaren eskola ikasi zuten ondoan, turnatu izan ziren bakotcha bere tokietarat.

Atxular apezak, etcherat etorri zen.

Egun batez, Urdazuriko elizan Meza eman eta, amari erran zion : « Gure Aita Saindua debruarekin espasatzerat doa, egun. »

Ifernuan den debrurik abilena, galdetu zuen, eta ekarrarazi Atxularrek, bere ganat.

Galdetu zion debru hari eian zenbat denboraz egingen zion Erromako piyaya !

Erran zion debruak : « Oren erdi bat harat, oren erdi bat hangotz, eta oren erdi bat erretornan : beraz, oren bat et' erdi ! »

« Ez haiz, hi, nik behar dudán mandoa. »

Ekarrarazi zuen, Atxularrek, bertz debru bat, zeren hori ez baitzuen aski abila.

« Zenbat denboraz egingen duk, hik, Erromako piyaya ? »

« Bortz minueta harat, bi minueta hangotz, bortz minueta gibelat etortzeko. »

« Hi haiz nik behar dudán mandoa. »

Atxular, le prêtre, de répondre :
que oui !

Atxular commanda que le prêtre de Saint-Sébastien se mît devant pour sortir de cette école ; après lui, celui de Pampelune ; et, le dernier, lui-même.

Le diable leur demanda :
« Quel est, maintenant, le mien ? »

Atxular lui répondit : « Prends celui qui vient derrière moi. »

Le diable lui emporta avec le talon de son soulier, son ombre...

Depuis lors, c'est pour cela qu'Atxular fut « sans ombre »...

Quand ces prêtres eurent appris l'école du diable, ils s'en retournèrent chacun dans son endroit.

Atxular, le prêtre, revint à la maison.

Un jour, après avoir dit la Messe dans l'église d'Urdax, il dit à sa mère : « Notre Saint Père le Pape va se marier avec le diable, aujourd'hui. »

Atxular demanda et fit venir auprès de lui le diable le plus habile qu'il y ait en enfer.

Il demanda à ce diable en combien de temps il lui ferait le voyage de Rome.

Le diable lui dit : « Une demi-heure, aller ; une demi-heure, là-bas, et une demi-heure pour le retour, soit une heure et demie ! »

« Ce n'est pas toi, le mulet qu'il me faut. »

Atxular fit venir un autre diable, car celui-là n'était pas assez habile.

« En combien de temps, feras-tu, toi, le voyage de Rome ? »

« Cinq minutes, aller, deux minutes, là-bas, cinq minutes pour revenir. »

« C'est toi le mulet qu'il me faut ! »

« Ama, ekar nezazu kapa, Erromarat noha. »

Igaten da debruaren gainean eta partitzen da Erromarat.

« Ai, ai, ai, unatua nauk! » egi-ten zion debruak.

Eta, bertzeak : « Harri ! dia-
blo !!! »

Hek Erromarat ordukotz, denak mahain eder batian jarriak, espo-
sak ziren.

Atxularrek jotzen diote leioa.

Atera zitzaion hango gobernan-
ta, « Errozu Aita Sainduari maina
negur dezala eskuko kanarekin,
zenbat luze, zabal duen. »

Aita Sainduak hala egin zuen ;
negurtu zuen mahaina eta maki-
larekin gurutzatu zuelarik, gelditu
zen konpañiarik gabe, gurutzea
ikusi eta, mahain artan jarriak zien
debru hek guziak, denak suntsitu
baitziren.

Atxular apezaz, bi minuten bu-
ruan, turnatu zen gibelat, Urda-
zurirat.

Amari egin zion : « Ama, Jaka-
ko mendian elhurra hari du ! »

« Hik dakik, ba, Jakako men-
diaren berri ! »

« Begira zazu nere kapari. »

Ama harritu zen ikusi zuenian
kapa, dena elhurrez bethea, eta
bere semea horren urrun ibili zela
horren laster.

Bainan, etzion aitortu oraino
urrunago ere ibili zela, amabi
minuetez.

Eta geroztik, Atxular apezari
esker, izan zen gauz bat ona :
etziela gehiago aphezak esposat-
zia libro izan.

« Maman, portez-moi la cape ;
je vais à Rome. »

Il monte sur le diable et il part
pour Rome.

« Aï, aï, aï ; je suis fatigué »,
lui disait le diable.

Et l'autre de crier : « Hüe !...
Diable !!! »

Pour quand ils arrivèrent à
Rome, tous assis autour d'une
belle table : c'étaient les noces !

Atxular leur frappe à la fenê-
tre.

La gouvernante se présenta à
lui.

« Dites au Pape qu'il mesure la
table, avec la canne de sa main,
combien de long, de large elle a. »

Le Pape fit ainsi : il mesura la
table et quand il fit la croix avec
le bâton, il resta sans compagnie,
car, ayant vu la Croix, les diables
qui étaient là assis à table, dispa-
rurent tous.

Atxular le prêtre au bout de
deux minutes, s'en retourna à Ur-
dax.

Il dit à sa mère : « Maman, il
neige sur la montagne de Jaca. »

« Tu sais bien, toi, des nou-
velles de la montagne de Jaca ! »

« Regardez ma cape. »

La mère s'étonna quand elle vit
la cape, toute pleine de neige, et
que son fils était allé aussi loin,
aussi vite.

Mais, il ne lui avoua pas qu'il
était allé bien plus loin encore,
en douze minutes.

Et, depuis lors, grâce à Atxular,
il y a eu une bonne chose : que
les prêtres n'ont plus eu le droit
de se marier.

Josepe Amorenak errana.

Erran ninduen ere, bere Lehen
Komunionea egin zuenian, Sarako

Raconté par Josepe Amorena.

Il ajouta que lorsqu'il fit sa
Première Communion dans l'église

elizan hari zirela aintzineko aldare behereko taulen berritzen. Ordu arte, Sarako erretor eta aphez guziak han ehortziak izan ziren. Harri guziak altchaturik, aphez hoi-kien ezurak bildu zituzten eta Elizako arko azpian ehortzi.

Atxular aphezaren gorputza, bakarrik, atchewan zuten, osorik, elurra bezein churi; errauts che-he bat alchatzen zitzaion gorputz harri, aize egiten zitzaiolarik; aphez arropak arras estatu onean zauden.

Utzi zuten beraz Atxularren gorputza, han berean, batere mugitu gabe. Eta, orai oraino, han dago, orduan bezala, Sarako eliza aintzinean, aldare ondoan.

de Sare, on travaillait à replanchéier le chœur de l'église. Jusqu'alors, tous les curés et prêtres de Sare avaient été enterrés là. Ayant soulevé toutes les pierres tombales, on réunit tous les ossements de ces prêtres et on les enterra sous le porche de l'église.

Seul, le corps d'Atxular fut trouvé intact, aussi blanc que neige; une fine poussière s'en détachait quand on y soufflait dessus; les ornements sacerdotaux étaient en parfait état.

On respecta donc la dépouille d'Atxular sans la bouger. Et maintenant encore, elle se trouve, comme alors, mais elle seule, dans le chœur de notre église.



III

ATXULAR ORAINO

Atxularrek manatu zion bere beattarrari hil zezan, Meza ematen hari zelarik, kontsekrazionezko hitzak erraten zituen denboran.

Eman zion errebolber bat kargatua, haren hiltzeko; bainan, lehenbiziko egunean, beattarrak etzuen izan kurayik, eta etzion tiro egin.

Biaramunean, Atxularrek berritz ere erran zion finki: « Ez adila izi, hil nezak; ez haute deusik eginen »

III

AUTRE LÉGENDE D'ATXULAR

Atxular avait ordonné à son enfant de chœur qu'il le tuât, pendant qu'il disait la Messe, au moment où il disait les paroles de la Consécration.

Il lui avait donné un revolver chargé pour le tuer; mais le premier jour, l'enfant de chœur n'en eût pas le courage et, il ne lui tira pas dessus.

Le lendemain, de nouveau, Atxular lui dit avec force: « N'aie pas peur: tue-moi; on ne te fera rien! »

Eta, beattarrak hil zuen, Kontsekrazioneko denboran, zeren orduan debruak ez baitu deus podorerik ; eta, nola Atxular apheza debruaren eskolan ibilia baitzen, debruak baino gehiago bazakien, eta hura baino gehiago zen. Bazakien zertako hil arazi behar zuen bere burua.

Beattarrari etzioten deusik egin, etzuten preso hartu, atchewan baitzuten, kalizaren azpian, Atxularren letra bat, hartan ematen zituen esplikazione guziak, eta nola beattarrari, berak manatu zion haren hiltzea, eta zertako.

Erraten zuen ere, nahi balinbatu frogatzen bat, egiazki hura salbatua izan zela eta debrua bentzutu zuela, aski ziotela bihotza khentzia eta ezartzia sagar ondo baten gainean : zeruan balinbaten, fika batek eremanen zuela bihotz hori, eta damnatua bazen, bele batek.

Hala egin zuten ; eta etorri ziren bereala bele bat eta fika bat karrankaka !!!...

Bainan, etzuten ez batek eta ez bertzeak bihotz hura ereman.

Urbildu zen uso churi bat, eta harek gan zuen Atxularren bihotza, zeruetan goiti.

Denek ikusi zuten ongi Atxular apheza salbatu izan zela...

Et, l'enfant de cœur le tua, pendant la Consécration, parce que, alors, le démon n'a aucun pouvoir ; et, comme Atxular était allé à l'école du diable, il en savait plus que le diable et il était plus que lui. Il savait pourquoi il devait se faire tuer.

On ne fit rien à l'enfant de cœur, on ne le mit pas en prison, parce qu'on trouva sous le Calice, une lettre d'Atxular où il donnait toutes les explications et comment il avait lui-même ordonné à l'enfant de cœur de le tuer, et pourquoi.

Il disait aussi que, si on voulait une preuve que vraiment, il était sauvé et qu'il avait vaincu le diable, on n'avait qu'à lui enlever le cœur et le mettre sur un pommier ; que, s'il était au ciel, une pie emporterait ce cœur, et, s'il était damné, un corbeau !

On fit ainsi et, de suite arrivèrent une pie et un corbeau, en croassant « Karrankaka ».

Mais ni l'un ni l'autre n'emportèrent ce cœur.

Une blanche colombe s'approcha ; et c'est elle qui emporta au ciel, le cœur d'Atxular !

Tout le monde vit ainsi qu'Atxular était sauvé !...

Josepe Amorenak 82 urthetan errana, 1925 an.

Berak, dionaz, ikasia zuen, haurrean, Muttilla zaharraren ganik, Muttillainean Josepe muttilltiki zagolarik, duela 70 urthe.

Raconté par Josepe Amorena âgé de 82 ans, qui me disait l'avoir entendu lui-même, bien des fois, raconter par le vieux Muttilla, alors que le dit Josepe était petit domestique à la maison Muttillainea, de Sare, il y a 70 ans.

IV

HAROTCHAREN ICHTORIOA

Asko bezala, bazen gizon char bat; bakarrik bizitzen zen bere etchean, eta bazuen anaya bat harotcha.

Egun batez, su pazterrean zago-larik, boz bat aditu zuen, eta erraten zion boz harrek: « Martingo, heldu nauk. »

Eta harek errepusta: « Ator, nahi baduk! »

Lehenik etorri zitzaion laurden bat, gero bertzea, gero bertzea, gero bertzea eta azkenean formatu zitzaion gizon bat; eta gero, hala hala, bertze bia; eta bazituen han hiru gizon.

Erran zioten: « Martingo, hari behar diagu musean. »

« Nahi baduk, ba! »

Hasi zien musean; eta gizon hetarik batek partitu zituen kartak; eta Martingori lau eman eta bat botatu zuen lurrerat, espres...

Erran zion Martingori: « Erori zaik karta bat. »

« Ez, nik, emen tiat nere lauak. »

Asarretu zien arras gauz horren gainetik.

Martingok bazuen zaku handi bat.

Erran zioten lau gizoneri: « Sar zaizte emen! »

Sartu zituen denak zakuaren barnean.

Lotu zuen zakua, eta bizkarrean artu eta, gan zen Martingo bere anaya Harotcharen ganat.

Anayak erran zion: « Tenore tcharrean heldu haiz hunat. »

IV

HISTOIRE D'UN FORGERON

Comme beaucoup d'autres, il y avait un vieil homme; il vivait seul dans sa maison, et il avait un frère forgeron.

Un jour, étant au coin du feu, il entendit une voix, et cette voix lui disait: « Martingo, j'arrive! »

Et lui de répondre: « Viens, si tu veux! »

D'abord, il lui vint un quart, puis un autre, puis un autre, puis un autre; et, à la fin, il se forma un homme; et ensuite, de la même manière, deux autres; et il avait là trois hommes.

Ils lui dirent: « Martingo, nous devons jouer au mouss. »

« Si tu veux, oui! »

Ils commencèrent à jouer au mouss; et un de ces hommes partagea les cartes; et en ayant donné quatre à Martingo, il en jeta une par terre exprès.

Il dit à Martingo: « Il t'est tombé une carte. »

« Non, moi j'ai ici mes quatre. »

Ils se fâchèrent tout à fait, sur cette chose-là.

Martingo avait un grand sac.

Il dit aux quatre hommes:

« Entrez, ici. »

Il les mit tous dans le sac.

Il attacha le sac, et l'ayant mis sur le dos, Martingo s'en alla chez son frère, le forgeron.

Son frère lui dit: « Tu viens ici à une bien mauvaise heure. »

Gau erdi zen.

Eta erran zion, Martingok :
« Hartzatzik hire zazpi mutileta-
rik, lau hazkarrenak. Badiat emen
burdin bat meatu beharra. »

Hasi zien lanean, batek burdina
jo, eta bertzeak jo.

Eta zakuaren barnean zirenak
marrumaka ; eta oihu egiten zio-
ten Martingori : « Arnegatzen diau
hitaz eta hire anaiaz. »

Orduan zakua libratu zioten,
eta atera zien, eta ihesi gan.

Martingori etorri zitzaion bere
eguna eta hil zen.

Gan zen zerurat. Gure Jainkoak
erraten dio : « Hi, ez haiz emen-
goa. Behereko etche hartakoa
haiz hi. »

Harat gan zen Martingo, eta
harat urbiltzean, krisk, krask, ...
ate guziak hetsi ziozkaten ... etze-
la hangoa, zoala gaineko etcherat.

Berritz gan zen gaineko et-
cherat, eta jo zuen atea.

Gure Jainkoak atia piffa bat ide-
ki zion.

Martingok galdetu zion : « Ide-
kazu piffa bat, ikus dezadan han-
go barne eder hek ! »

Gure Jainkoak ideki zuen ; eta,
pulliki « krik » Martingo sartu zen
zeruan, eta gelditu zen eskalere-
tan ; eta gure Jainkoak han utzi
zuen, goza zadiela eternitatean.

Hala ez bada, hala gerta da-
diela.

Hori leku onean gelditu da be-
thi !!!...

C'était minuit.

Et Martingo lui dit : « De tes
sept domestiques, prends les qua-
tre plus forts. J'ai ici un fer à ai-
guiser. »

Ils commencèrent à travailler,
l'un battant le fer et l'autre, le
battant.

Et ceux qui étaient dans le sac,
de hurler et de crier à Martingo :
« Nous renonçons à toi et à ton
frère. »

Alors, il détacha le sac et ils en
sortirent et ils s'enfuirent.

Son jour arriva à Martingo et il
mourut.

Il alla au ciel. Le bon Dieu lui
dit : « Toi, tu n'es pas d'ici. Tu es
de cette maison d'en bas, toi ! »

Martingo y alla ; et en s'en ap-
prochant « krisk, krask », toutes
les portes se fermèrent devant lui
... qu'il n'était pas de là, qu'il ail-
le à la maison d'en haut...

De nouveau, il alla à la maison
d'en haut et il frappa à la porte

Le bon Dieu lui ouvrit la porte
un tout petit peu.

Martingo lui demanda : « Ou-
vrez-la un peu plus, que je voie
les beautés de l'intérieur. »

Le bon Dieu ouvrit ; et, douce-
ment, « krik » Martingo entra au
ciel ; et il s'arrêta aux escaliers ;
et le bon Dieu l'y laissa, qu'il y
jouisse pendant l'éternité.

S'il n'en est pas ainsi, qu'il en
soit ainsi.

Celui-là au moins s'est arrêté
dans un bon endroit !!!...

Josepe Amorena, Saratarrak er-
rana 80 urthetan, 1923 an.

Raconté par Josepe Amorena,
de Sare, à l'âge de 80 ans, en
1923.

V

FEDE UKATU BATEN
ICHTORIOA

Bi mutil gan zien kofesatzerat.

Batek bazuen seigarren manamenduan bethi gordetzen zuena, eta bere lagunari aitortu zion.

Lagun horrek erran zion : « Ni ganen nauk lehenik kofesatzerat. »

Gan zen beraz lehenik, eta erran zion aphezari : « Nere ondolik heldu zaitzu nere laguna ; seigarren manamendu hortan, badu bizpahiru aldi hautan zerbeit gordea, eta seigarren hortan, finiki ataka zazu, beraz. »

Erran bezala, seigarren manamenduan kofesorrak atakatu zuen.

Erran zion kofesorrak : « Familia azu ; ez da deusik izanen zure bekatua. »

Mutilak erran zion aphezari : « Emazu nahi duzun penitentzia eta eginen dut ; bainan ez dut familiatuko ! »

Aphezak gidatu zuen harri chabal baten gainerat.

Mutila harat orduko, apheza han zuen, harri chabal harren gainean.

Erein sugea atera zitzaion mutilari, harri chabalaren azpitik eta lotu zitzaion gorputz guzian.

Bere kapaz estali ta, aphezak ekarri zuen mutil hura elizilerrirat, bere sugearekin.

Han, aphezak sugea gorputzetik berechi zion.

Mutila hil izan zen eta enterratu zuen.

V

HISTOIRE D'UN RENÉGAT

Deux jeunes gens s'en allèrent se confesser.

L'un avait, sur le sixième commandement, quelque chose qu'il cachait toujours, et il l'avoua à son compagnon.

Ce camarade lui dit : « Moi, j'irai me confesser le premier. »

Il y alla donc le premier et il dit au prêtre : « Mon compagnon vous vient après moi ; sur le sixième commandement, il a quelque chose qu'il cache depuis deux ou trois fois ; et sur ce sixième attaquez-le donc, fortement. »

Comme il était convenu sur le sixième commandement, le confesseur l'attaqua.

Le confesseur lui dit : « Mariez vous ; votre péché ne sera rien. »

Le jeune homme dit au confesseur : « Donnez-moi la pénitence qui vous plaira, et je la ferai ; mais je ne me marierai pas. »

Le confesseur le dirigea sur une pierre plate.

Lorsque le garçon y arriva, le prêtre était déjà là, sur cette large pierre.

Le dragon sortit vers ce garçon, de dessous cette pierre plate et il s'entortilla à tout son corps.

L'ayant couvert de sa cape, le prêtre amena ce garçon au cimetière, avec son serpent.

Là, le prêtre sépara de son corps, le serpent.

Le jeune homme mourut et il l'enterra.

— 20 —

Salbatu izan zen egin zuelakotz
kofesorrak eman penitentzia.

Bainan, hobeko zuen ahatik ez-
kondu, lehenik kontseilatu izan
zion bezala.

Hala ez bada, hala gerta da-
diela.

Il fut sauvé, parce qu'il avait
fait la pénitence donnée par le
confesseur.

Mais, tout de même, il lui eût
mieux valu se marier, comme le
prêtre le lui avait d'abord conseil-
lé.

Si cela n'est pas, que cela soit
ainsi.

Josepe Amorenak errana.

Raconté par Josepe Amoréna.



VI

MUTIL GAIZO BATEN ETA VIRJINA MARIA NESKA- TCHAREN ICHTORIOA.

Asko bezala, mutil batek deli-
beratu zuen sehi gan behar zuela.

Nagusiak hitz eman zion ema-
nen ziola nahi zuen soldata, harek
manatu lanak egiten bazituen.

Mutilak eman zion errepusta :
« Nausia, enseyatuko naiz egitea. »
Nausi horrek bazituen hiru ala-
ba.

Batek izena zuen Birjina Maria.
Biaramunean, jeiki zien eta kan-
porat gan eta, nausiak erran zion
mutilari : « Hango larre hura ikus-
ten duk ? »

« Baietz, harek, ikusten zuela. »
Erran zion nausiak : « Lurra

VI

HISTOIRE D'UN BRAVE GAR- ÇON ET DE LA JEUNE FIL- LE, VIERGE-MARIE.

Comme beaucoup d'autres, un
garçon décida qu'il devait aller
domestique.

Le maître lui promit qu'il lui
donnerait les gages qu'il voulait,
s'il faisait les travaux qu'il lui
commandait.

Le garçon lui répondit : « Maî-
tre, j'essaye ai de le faire. »

Ce maître avait trois filles.

L'une s'appelait Vierge Marie.

Le lendemain, ils se levèrent,
et, étant allés dehors, le maître
dit au garçon : « Tu vois cette
lande, là-bas ? » Que oui, qu'il la
voyait. »

Le maître lui dit : « Défriche la
terre, là-bas ; plante le raisin.

atera zak, han ; landa zak mahatsa. Ekarrak niri, eguerdiko arnoa, mahasti hortarik. »

Mutil hori gogoetatu zen ; gan zen mendi hartarat, eta, nigarrez, han zagon.

Nausiaren alaba, Virjina Maria hura, gan zitzaion.

Galdetu zion : « Zeri egiten diozu nigar. »

« Zure aitak eman daot egin ez dezaketan lana. »

« Mira zazu ene burua ; erran zion neskatchak, eta, jarri zen lurrean.

Mutila neskatchari burua miatzen hari zelarik, ikusi zuen larrea ateaya.

Denbora berean, ikusi zuen mahastia landatua eta dena mulko egin.

Memento berean oraino, ikusi zuen mahats hura dena ondua.

Memento berean, Virjina Mariak eman zion botoila bat mahats harren arnotik beterikakoa, eta erran zion : « Tori, emozu aitari edateko bazkaitako. Erranen darotzu harrek : « Gure Virjina Maria nonbeit ibili da. » Bainan ihardets zozu finki ez duzula Virjina Mariaren beharrik, holako baten egiteko. »

Gan zen beraz mutila nausiaren ganat, eta eman zion arnoa, eta Virjina Mariak errana, gertatu zen.

Nausiak erran zion : « Gure Virjina Maria, nonbeit ibili da. »

Bainan, bertzeak, goraki, etzuela haren bearrik holako baten egiteko.

Nausiak erran zion orduan : « Ez duk oraino aski egin. »

Irakutsi zion bertze mendi bat,

Porte-moi, pour midi, le vin, de cette vigne. »

Le garçon resta pensif, inquiet ; il alla à cette montagne et, là, se mit à pleurer.

La fille du maître, cette Vierge Marie, alla à lui.

Elle lui demanda : « A quoi (pourquoi) pleurez-vous ? »

« Votre père m'a donné un travail que je ne peux faire. »

« Examinez ma tête, lui dit la jeune fille ; et elle s'assit par terre.

Pendant que le garçon examinait la tête de la jeune fille, il vit cette lande défrichée.

En même temps, il vit la vigne plantée et toute transformée en grappes.

Au même moment encore, il vit ce raisin tout mûr.

Au même moment Vierge Marie lui donna une bouteille pleine du vin de ce raisin, et elle lui dit : « Tenez, donnez-la à mon père, pour en boire à dîner. » Il vous dira : « Notre Vierge Marie a été par là quelque part. » Mais, répondez-lui, avec force, que vous n'avez pas besoin de Vierge Marie pour en faire une comme ça. »

Le garçon alla donc vers le maître et il lui donna le vin ; et, ce qu'avait dit Vierge Marie, arriva.

Le maître lui dit : « Notre Vierge Marie a été par là, quelque part. »

Mais, l'autre de répondre hautement qu'il n'avait pas besoin d'elle pour en faire une comme ça.

Le maître lui dit alors : « Tu n'en as pas fait encore assez. »

Il lui montra une autre monta-

ustez eta harat etzizaiola ganen alaba.

Erran zion : « Lur hura atearik, ogia erainik, eguerdiko behar nauk olata ekarri handik. »

Gan zen mutila bere larrerat.

Bainan, mutila harat orduko, han zuen berritz ere Virjina Maria.

Bezperan bezala, mutila nigarrez zagon, etzakien zer egin.

Virjina Mariak erraten dio berritz ere : « Nere burua, mia zazu. »

Eta ematen da jarririk.

Burua miatzen zion denboran, ikusten du bere lur peza, dena ateaya ; ogia ederki etorria.

Memento berean, ikusi zuen ogia ederki burutua ; eta, ogia ondurik, heldu zaio olata eder bat altzorat.

Gan zen nausiaren ganat, bere olatarekin. « Tori, nausia, horra zure olata. »

« Gure Virjina Maria, nonbeit ibili duk !!! »

« Ez dut nik zure Virjina Mariaren beharrik, holako baten egiteko. »

« Oraikoan, izanen duk garratza !!! Nere andre zenaren erreztuna baduk, lau parte eginik, itsasoan, Hura atchewan zak, biar eguerdiko !!! »

Mutil gaizoa, orduantche eisitirik, atea zen, nigarrez, kanporat.

Atchewan zuen, bereala, kanpoan, Virjina Maria.

Galdetu zion : « Zer manatu darotzu oraino ? »

« Zure ama zenaren erreztuna badela itsasoan, lau parte eginik, eta hura atchewan eta, biar eguerdiko ekartzeko. »

gne, croyant que sa fille n'irait pas jusque là.

Il lui dit : « Ayant défriché cette terre, semé le blé, tu dois me porter un petit pain, de là-bas, pour midi. »

Le domestique alla vers sa lande.

Mais, pour quand le garçon y arriva, Vierge Marie y était de nouveau.

Comme la veille, le garçon pleurait, il ne savait que faire.

Vierge Marie lui dit encore aussi : « Examinez ma tête. »

Et elle se met assise.

Pendant qu'il lui examinait la tête, il voit sa pièce de terre toute défrichée ; le blé étant semé, il voyait le blé très bien venu.

Au même moment, il vit le blé très bien en épis, et, le blé ayant mûri, il lui vient un beau petit pain sur les genoux.

Il alla à son maître, avec son petit pain : « Tenez, maître, voilà votre petit pain. »

« Notre Vierge Marie a été, là, quelque part. »

« Je n'ai pas besoin, moi, de votre Vierge Marie pour en faire une comme ça. »

« Cette fois, tu en auras une terrible : Il y a une bague de ma défunte femme, coupée en quatre morceaux, dans la mer. Trouve-la, pour demain à midi. »

Le pauvre garçon, désespéré alors, sortit dehors en pleurant.

Il trouva de suite, dehors, Vierge Marie.

Elle lui demanda : « Que vous a-t-il commandé encore ? »

« Qu'il y a une bague de votre défunte mère, en quatre morceaux, dans la mer ; l'ayant trouvée, de la porter, pour demain à midi. »

Maria Virjinak erran zion :
« Zoazi itsaso hegirat, han atchikazu chalanta prestaturik ; ni etorriko naiz ! »

Mutilak hala egin zuen, eta gan zitzaion Maria Virjina.

Chalantan upaturik, gan ziren itsasorat.

Erran zion mutilari : « Egin behar nauzu lau puska, eta nihondik nere odolik chalanta taulen gainerat erortzerat utzi gabe, bereala bota nezazu itsasorat. »

Suerte, erori zitzaion ttintta bat odol, chalantaren gainerat.

Virjina Maria bota zuen, eta etorri zitzaion itsaso barnetik, erretzunaren lau puskekin.

Irakutsi zion bere eskua ; eta nola chalantaren taulean erori odol ttintta hura zela medio, erri bat eskas zuen.

Erran zion Virjina Mariak mutilari : « Orai etcherat gan eta, erretzunaren lau puskekin, nausiak atakatuko zaitu, behar duzula ezkondu bere alaba batekin. Errozu : baietz, eginen zarela, bainan itsutu eta, atcheganen duzunarekin. »

Gan zitzaion mutila nausiaren ganat.

« Horra, nausia, zure lau erretzun puchkak ! »

Nausiak, orduan, pentsatu zuen bazuela mutil harek jakitate ainitz ; eta izigarri kontent jarri zen bere mutilaz.

Erran zion : « Behar duk esposatu nere alaba zaharrenarekin. »

Eman zion mutilak errepusta : « Ez, denentzat nik, amodio bera dut ; itsutuko naiz, eta ezkonduko naiz atchegaten dudanarekin. »

Vierge Marie lui dit : « Allez au bord de la mer ; là, gardez la barque prête ; moi je viendrai. »

Le domestique fit ainsi, et Vierge Marie alla à lui.

Etant montés dans la barque, ils partirent en mer.

Elle dit au garçon : « Vous devez me couper en quatre morceaux, et sans laisser d'aucune manière tomber une goutte de mon sang sur les planches de la barque, jetez-moi de suite à la mer. »

Par hasard, il lui tomba une goutte de sang sur la barque.

Il jeta Vierge Marie et elle lui revint du fond de la mer avec les quatre morceaux de la bague.

Elle lui montra sa main, et comme quoi, à cause de la goutte de sang tombée sur les planches de la barque, il lui manquait un doigt.

Vierge Marie dit au domestique : « A présent, quand vous irez à la maison avec les quatre morceaux de la bague, le maître vous attaquera, que vous devez vous marier avec une de ses filles. Dites-lui que oui, que vous le ferez, mais, les yeux bandés, avec celle que vous attraperez. »

Le garçon alla au maître :

« Voilà, maître, les quatre morceaux de votre bague. »

Le maître, alors, pensa que ce garçon avait beaucoup de science ; et il fut très content de son domestique.

Il lui dit : « Tu dois te marier avec ma fille aînée. »

Le garçon lui répondit : « Non, pour toutes j'ai, moi, le même amour ; je banderai mes yeux et je me marierai avec celle que j'attraperai. »

Nausiak baietz erran zion.
Afal ondoan, mutila itsutu zuten ongi.

Presentatzen zitzaizkon neskatxak, bat bertzea baino lehenago nahi.

Atchewan zuen gibealekoa, krak, eskutik ; eta, ohartuz erri motchari, besarkatu zuen, erranez : « Nausia, nik hau behar dut andretzat ! »

Virjina Maria hola berechirik, izan zuen, beraz, espostzat.

Eztayen arratsean, Virjina Mariak erran zion senarrari : « Gau huntan garbituko gaitiztek biak. Establian baituk hiru zaldi : hek, zela hatzik ; behar diau lehen bai lehen eskapatu. »

Oherat gan zirelarik, beti hari zitzaion Aita oihuka « Virjina Maria ! » ikusteko eian loakartu ote ziren, orduan egingo baitzuten beren jokua.

Virjina Mariak beti errepusta ematen zion.

Zaldiak mutilak prestatu zituen denboran, jautsi ziren beiti.

Maria Virjinak, ganbaratik ateratzean, bota zuen aho gozo pichka bat ganbaran, lurrean.

Aho gozo hura chukatu artian, taula harek ematen zion errepusta aitari, Maria Virjinaren partez.

Egin zuten bide handia, beren zaldien gainean.

Ganbarako boz hura akabatu zenean errepusta ematetik, ustez eta alaba eta bere senarra lokartu ziren, gan zen aita hura ganbararen miazterat ; eta ganbaran, nihor ez !

Gan zen establiat ; atchewan zituen bere bi zaldi handiak eskas, bainan ttikia han zuen.

Le maître lui dit que oui.
Après le souper, on banda bien les yeux au domestique.

Les jeunes filles se présentaient à lui, l'une voulant être avant l'autre.

Il attrapa celle de derrière, « krak », par la main ; et, se fixant au doigt coupé, il l'étreignit en disant : « Maître, c'est celle-ci qu'il me faut pour épouse. »

Ayant ainsi choisi Vierge Marie, il l'eut donc pour épouse.

Le soir des noces, Vierge Marie dit à son mari : « Cette nuit on va nous nettoyer (tuer) à tous deux. Dans l'écurie, il y a trois chevaux ; selle-les, il faut que nous nous échappions au plus vite. »

Quand ils allèrent au lit, le père lui criait toujours : « Vierge Marie ! » pour voir s'ils étaient endormis, car, c'est alors qu'ils comptaient faire leur jeu (leur coup).

Vierge Marie, toujours lui répondait.

Quand le domestique eut préparé les chevaux, ils descendirent en bas.

En sortant de la chambre, Vierge Marie jeta un peu de salive, par terre, dans la chambre.

Jusqu'à ce que cette salive se sèche, cette planche répondait au père, de la part de Vierge Marie.

Ils firent un grand chemin, sur leurs chevaux.

Quand cette voix de la chambre finit de répondre, croyant que sa fille et son mari s'étaient endormis, le père alla examiner la chambre et, dans la chambre, personne !!!

Il alla à l'écurie ; il trouva, manquant, ses deux grands chevaux ; mais, le petit était là.

Jarri zen zaldi ttikiaren gainean,
eta, chimichtan, partitu.

Ordukotz, argia zuen.

Alabak urrundik ikusi zuen, gar-
ra zariola, zoakiotela ondotik.

Erran zion bere lagunari : « At-
chermanen gaitik eta behar diagu
formatu ermita bat. »

Egin zuten ermita, eta hasi zien,
batek Meza eman, eta, bertzeak,
lagun.

Ailiatu zitzaioten aita.

Beattarra gan zitzaion ; krak,
atia ideki zion, sar zadila barne-
rat, Meza entzuterat.

Erran zioten aitzak (hura zen
debrua) « Arnegatzen diat zuetaz.
Nik egin ditudan entseyuak, de-
nak debaldetan tiat. »

Virjina Maria etorri zen bere
senarrarekin, mutil haren sor le-
kurat.

Hartu zuten bizitze ttiki bat ;
bizi izan zien unione on batian.

Hala ez bada, hala gerta da-
diela !

Josepe Amorenak errana 82 ur-
thetan. 1925-an.

Il monta sur le petit cheval, et
partit comme un éclair.

Pour lors, c'était le jour.

La fille le vit de loin, lançant
du feu, qui venait ventre à terre
derrière eux.

Elle dit à son compagnon : « Il
va nous attraper et nous devons
construire une chapelle. »

Ils firent une chapelle et ils
commencèrent, l'un à dire la
Messe, et l'autre à la servir.

Le père les rejoignit.

L'enfant de chœur alla à lui,
et « krak », il lui ouvrit la porte :
qu'il entre dedans entendre la
Messe.

Le père lui dit (ce père était le
diable...) « Je renonce à vous
autres. Tous les essais, les efforts
que j'ai faits, tout a été inutile. »
Vierge Marie vint avec son mari,
au pays natal de ce garçon.

Ils prirent une petite habitation,
ils vécurent en bonne union.

S'il n'en est pas ainsi, qu'il en
soit ainsi !!!

Raconté par Josepe Amorena.
âgé de 82 ans. 1925.



VII

ITSASOAR BATEN ICHTORIOA

Itsasun bazen jauregi bat, ni-
hor hartan bizitzen ahal etzena.

Itsasuar batek erran zuen goa-
nen zela hura lo egiterat harat.

VII

HISTOIRE D'UN ITSASOAR

À Itxassou, il y avait un châ-
teau dans lequel personne ne
pouvait vivre.

Un habitant d'Itxassou avait dit
qu'il irait y dormir.

Eman zioten zikiro baten azpia, arnoa eta ogia auserki.

Gan zen jauregirat, eta su eder bat eginik, han, hari zen bere zikiro azpiaren erretzen.

Chiminetik egiten dio boz batck : « Heldu nauk. »

« Athor nahi baduk, bainan nere zikiro azpirat, ez. »

Heldu zaio, brau, chiminiatik, gizon bat osorik.

Manatu zion gizon harek : « Hartzak argi hori; segi zak beiti. »

Zikiro jaleak errepusta : « Segi zak, hik, lehenik, nahi baduk. »

Abiatu zien beiti, chiminetik jautsi gizona, aintzinetik — behar-ko ! — eta bertzea, gibeletik.

Beiti gan eta, chiminetik jautsiak erran zion zikiro jaleari : « Hartzak aintzur hori. » Zikiro jaleak : « Hartzak behar baduk ! »

Hartu zuen aintzurra chimine-
tik jautsi gizonak, eta, harekin,
eskaler azpian lur puska bat ken-
durik agertu zuen barrika bat
diru.

Erran zion chiminetik jautsi
harek zikiro jaleari : « Ehun urte
baitiat, hi bezalako gizon bat ezin
atchemanez nabilala. To, hartza-
tzik urre horiek denak hiretzat.
Orai, ni salbu nauk, zeren dirua
agertzen ahal izan baitiat, hiri. »

Itsasuarra hola egin zen diru
barrika haren jabe.

Erretiratu zen orduan chiminea
goiti, jende hil arima hura, eta
bertzeak gaia, jan eta edan,
ederki pasatu zuen.

On lui donna un quartier de
mouton, du vin et du pain abon-
damment.

Il alla au château et y ayant
fait un beau feu, il y rôtiissait son
quartier de mouton.

De la cheminée, une voix lui
crie : « J'arrive ! ».

« Viens si tu veux ! mais pas
sur mon quartier de mouton. »

Il lui vient « brau », de la che-
minée, un homme, en entier.

Cet homme lui commanda :
« Prends cette lumière, suis-moi
en bas ».

Le mangeur de mouton de ré-
pondre : « Marche, toi, le premier,
si tu veux. »

Ils se mirent à descendre,
l'homme descendu par la chemi-
née, le premier — par force — et
l'autre, par derrière.

Arrivés en bas, celui qui était
descendu par la cheminée dit au
mangeur de mouton : « Prends
cette pioche. » Le mangeur de
mouton : « Prends-la s'il te la
faut. »

Celui qui était descendu par la
cheminée prit la pioche et ayant
enlevé, avec elle, une quantité de
terre de dessous l'escalier, il dé-
couvrit une barrique d'argent.

Celui qui était descendu par la
cheminée dit au mangeur de mou-
ton : « Il y a cent ans que je rou-
le ne pouvant trouver un homme
comme toi. Tiens, prends tout cet
or pour toi ! Maintenant moi, je
suis sauvé parce que j'ai pu te
découvrir l'argent. »

L'habitant d'Ixassou devint ain-
si possesseur de cette barrique
d'argent.

L'âme de ce mort se retira
alors par la cheminée ; et l'autre
passa toute la nuit, très bien, à
boire et à manger.

Biaramunean, goizik, jauregiko ate-leio guziak idekiak ikusirik etorri zien, harrituak, jauregi hartako nausiak ikusterat zer pasatu ote zen han.

Egunaz han ibiltzen zien jauregiaren jabeak, bainan gauako denak gaten zien, orduan agertzen zelakotz hil harren arima.

Han atchewan zuten Itsasoar, zikiro jalea ; eta jabeak hasi zien etche guziaren miatzen, eta ailiatu zirenean eskaler azpirat, Itsasuarrak etzituen utzi urbiltzerat : « Ya, ya, ez gan horrat : hor bada bertze gizon bat ! »

Iziturik, etzien gan ; eta zikiro jaleak hola zaindu zuen bere barrika dirua, haren anaia, bere idi eta orgekin etorri artean, gaztiatua zion bezala.

Anaia etorri zenean, kargatu zituzten orgak diruz ; eta bi anayak gan zien, eta aberats bizi izan zien.

Jauregiko jabeak sartu zien orduan Itsasoar zikiro jaleak arima hartaz garbitu zioten beren jauregian.

Diru gordeak ez du ekartzen gauz onik, eta hura aitortu artean, ez ditake arima gordetzaile dohakabea, sar zeruan.

Le lendemain, de bonne heure, voyant toutes les portes et fenêtres du château ouvertes, les maîtres de ce château arrivèrent, étonnés, voir ce qui s'était passé là.

Le jour, les propriétaires du château y circulaient, mais pour la nuit, ils s'en allaient tous, car c'était alors qu'apparaissait l'âme de ce mort.

Là, ils trouvèrent l'Itsasoar, mangeur de mouton ; et les propriétaires commencèrent à fouiller toute la maison, et quand ils arrivèrent sous l'escalier, l'Itsasoar ne les laissa pas approcher : « Ya, ya, n'allez pas là ; il y a là un autre homme ! »

Effrayés, ils n'y allèrent pas et, ainsi, le mangeur de mouton, garda sa barrique d'argent, jusqu'à ce que vint son frère, avec ses bœufs et sa charrette, comme il le lui avait fait dire.

Quand le frère vint, ils chargèrent la charrette d'argent ; et les deux frères partirent, et ils vécurent riches.

Les propriétaires du château entrèrent alors dans leur château que le mangeur de mouton avait délivré de cette âme.

L'argent caché n'apporte rien de bon, et jusqu'à l'avoir avoué, la pauvre âme qui l'a caché, ne peut entrer au ciel.

Josepe Amorenak errana. 82 urthetan 1925-an.

Raconté par Josepe Amorena, âgé de 82 ans, année 1925.



VIII
AMA ALABA
BATZUEN ICHTORIOA

Bazien, amarekin, anay arreba batzuek ; aitarik etzuten.

Seme hori kintuan erori zen.

Arrebak egin zion anayari : « Hi emendik gan eta, guk nola behar diagu ama hazi ; ni, goanen nauk hire partez soldadu, eta hi egonen haiz emen, amaren laguntzen. »

Kazernarat ailiatu eta, eman zioten soldadueri errebua.

Kapitaina gustatu zen ainitz soldadu berri hartaz ; iduritzen zitzaion pare gabeca zela, eta gutizia etorri zitzaion behar zuela artu bere zerbitzuko.

Etorri zitzaioten Ministro baten errebua.

Ministro hori etorri zen errebua hortarat, bere alabarekin.

Egin zion aitari : « Soldadu horrek eskolarik ez du, edo soldado choil, nola daukazu ? »

Pasatu zuen soldadu hura bereala bertze konpañia baterat, Ministro harrek.

Errebua konpañia hartakua pasatzen hasi zirelarik, konpañiako ofizialia ederra atcheman zuen neskatchak, bainan soldadoa ederragokoa.

Eta, berritz ere erran zion aitari : « Zer, aita, holako soldadoa, ez dezakezu bada graduetan al-tcha ? »

VIII
HISTOIRE D'UNE MÈRE
ET DE SA FILLE

Il y avait, avec leur mère, un frère et une sœur ; ils n'avaient pas de père.

Ce fils tira au sort un mauvais numéro.

La sœur dit au frère : « Toi parti d'ici, nous, comment devons-nous nourrir notre mère ; moi, j'irai à ta place, soldat, et toi, tu resteras ici pour aider notre mère. »

Arrivés à la caserne, on donna la revue aux soldats.

Le capitaine fut très charmé par ce nouveau soldat ; il lui semblait qu'il était sans égal et l'envie lui vint qu'il devait le prendre à son service.

Vint la revue du ministre.

Ce ministre vint à la revue avec sa fille.

Elle dit à son père : « Ce soldat n'a pas d'instruction, ou bien, comment donc le gardez-vous simple soldat ? »

Ce ministre passa de suite ce soldat dans une autre compagnie.

Quand ils commencèrent à passer la revue de cette compagnie, l'officier de cette compagnie fut trouvé beau par la jeune fille, mais le soldat plus beau.

Et, de nouveau, elle dit au père : « Quoi, mon père, un soldat pareil, vous ne pouvez donc pas l'élever aux grades ? »

Eman zuen aitak general.

Etcheat turnatu zirenean Ministroa eta bere alaba, hunek erran zion aitari : « Aita, esposatuko nindake, ni, gogotik, general horrekin. »

Esposatu izan ziren.

Zembeit denboren buruan, nekatcha hura, alainanba, deskontentatu zen.

Italietan gerla zen, eta izendatu zuten general hori gan zadin gerlarat, behar zituen tropa, armadekin.

Ministroari erran zion general harrek etzuela hartuko gizonik, hangoak aski izanen zituela, eta bera goanen zela.

Partitu zen, bere karrosa hartuta.

Ateratzen zaio bidean atcho bat.

Galdetzen dio atcho harrek : « Norat zoazi, tritea ? »

« Gerlarat izendatu nau Ministroak. »

Atchoak erran zion : « Zure bidean atchemanen ditutzu hiru gizon : galdetuko darotzute eian norat zoazin eta laguntzarik behar duzun. »

Hala hala gertatu zen eta generalak erran zioten gizoneri : « Bai, toki tcharrerat noha, eta hala balinbaduzue bolontatia, zatzote nerekin. »

Egin zion batek : « Etzaitela izi ; han emen eginen dut nik piyaya, ikusteko denak nola diren ; espia izanen naiz. »

Bertzeak egin zion : « Etsaien bonbak, haize batez, berritz botako diozkaket bereri, beren gainean. »

Hirugarrenak berritz erran zion : « Etsaien dorre, zitadela guziak botako diozkaket lurrerat. »

Le père le nomma général.

Quand le Ministre et sa fille s'en retournèrent à la maison, celle-ci dit à son père : « Papa, je me marierais, moi, volontiers, avec ce général. »

Ils se marièrent.

Au bout de quelque temps, cette jeune fille, naturellement, se trouva mécontente.

C'était la guerre en Italie, et on désigna ce général pour qu'il aille à la guerre, avec les troupes et armées qu'il lui fallait.

Ce général dit au ministre qu'il ne prendrait pas, lui, d'hommes, qu'il aurait assez avec ceux de là-bas, et qu'il partirait seul.

Il partit, ayant pris sa voiture.

Il lui sort en route, une vieille femme.

Cette vieille lui demande :

« Où allez-vous, malheureux ? »

« Le Ministre m'a désigné pour la guerre. »

La vieille lui dit : « Vous rencontrerez sur votre route, trois hommes ; ils vous demanderont où vous allez et si vous avez besoin d'aide. »

Tout se passa ainsi et le général dit aux hommes : « Bah ! je m'en vais à un triste endroit ; et si telle est votre volonté, venez avec moi. »

L'un lui dit : « N'ayez pas peur, par ci, par là, je ferai moi le voyage (en allées et venues) pour voir comment tout est ; je serai espion. »

L'autre lui dit : « Les bombes des ennemis, d'un coup de vent, je les leur jetterai de nouveau dessus à eux-mêmes. »

Le troisième lui dit : « Toutes les tours, les citadelles des ennemis, je les leur jetterai à terre. »

Presentatu ziren lau gizonak gerla lekurat.

Eman ziozkaten etsaieri soldadu tropa handi batzuen mustrak, alde guzietarik bazter guziak betetzen balituzte bezala.

Orduan, lotu zitzaizkoten etsaiak alde guzietarik mustra hoiki tiroka.

Haize emaila gizon harek, igorri ziozkaten haize batez etsaieri deskargatzen zuten guzia beren gainerat.

Oren erdi baten buruko, izan zen etsaia suntsitua.

Gerla, hortan bururatu zen, eta generalak nahi zuen etorri gibelat, bere hiru lagunekin; bainan, hiruek utzi zuten eta suntsitu zitzaizkon, erraten ziotelarik desiratzten ziotela piyaya on bat.

General hori, ongi penarekin utzirik bere lagunak, heldu zen etcherat, bere karrosarekin.

Atchoa atchewan zuen bidean, eta galdetu zion eian piyaya ongi egin zuen.

Erran zion generalak : « Sekulan ez ditut ene lagunak alderako zorrak pagatuko. »

Atchoak erran zion : « Bai, pagatuko ditutzu ; orhoitzen zarenean, aski ditutzu Pater, Ave eta Gloria erratea, eta zure obligazioneak pagatuak izanen ditutzu. »

Generalak etorri zen bere familiarat.

Senhar emazteak ederkiz antolatatu ziren.

Atcho harrek eman ziozkan generalari behar zituen guziak, bai gerlariak irabazteko, bai familiar ongi bizitzeko ; eta, ordutik, ederkiz bizi izatu ziren eta familia eder bat hazi zuten.

Les quatre hommes se présentèrent au lieu de la guerre.

Ils offrirent à l'ennemi des mannequins de troupes, de soldats, comme si, de partout, ils emplissaient tous les côtés.

Alors, de toutes parts, les ennemis se mirent à tirer sur ces mannequins.

Celui qui soufflait le vent, d'un coup de vent renvoya aux ennemis toutes ces décharges sur eux-mêmes.

Au bout d'une demi-heure, l'ennemi fut détruit.

La guerre s'acheva avec cela et le général voulait s'en revenir en arrière, avec ses trois compagnons ; mais, les trois le laissèrent et disparurent en lui disant qu'ils lui souhaitaient un bon voyage.

Ce général, ayant laissé avec bien de peine ses compagnons, venait à la maison avec sa voiture.

Il rencontra la vieille en chemin et elle lui demanda s'il avait bien fait le voyage.

Le général lui dit : « Jamais je ne paierai les dettes que je dois à mes amis. »

La vieille lui dit : « Oui, vous les payerez : quand vous vous en souvenez, vous n'avez qu'à dire un Pater, un Ave et un Gloria, et vous aurez ainsi payé vos obligations. »

Le général arriva dans sa famille.

Le mari et la femme s'arrangèrent très bien.

Cette vieille avait donné au général tout ce qu'il lui fallait, soit pour gagner la guerre, soit pour vivre bien en famille ; et, depuis lors, ils vécurent très bien et ils nourrirent une belle famille.

— 31 —

Hala ez bada, hala gerta da-
diela.

S'il n'en est pas ainsi, qu'il en
soit ainsi.

Josepe Amorenak emana, Ale-
manian ikasia zuen, eskualdun
prisoner baten ganik ; 1870 mila
zortzi ehun eta hamarreko gerla
denboran, Alemanian, bederatzi
ilabete eterdi prisoner egon ze-
larik.

Chehetasun horiek, Josepe
Amorenak berak emanak nauzki.

1924 an.

Raconté par Josepe Amorena.
Il l'avait apprise en Allemagne,
d'un prisonnier basque, durant
la guerre de 1870, quand il resta
prisonnier en Allemagne durant
9 mois et demi.

Je tiens ces détails de Josepe
Amorena, lui-même.

Année 1924.



IX

KUYATCHOREN ICHTORIOA

Bein bazen gizon bat ; izena
zuen Kuyatcho. Dudarik gabe,
izena hala emana zioten kuya-
tchotan ematei zelakotz arnoa,
eta harek ere maite zuelakotz.

Egun batez abiatu zen gan be-
har zuela arno ebasterat Cambo-
rat.

Bidean zoalarik, atchewan zu-
en makil bat ; eta orduan
dudarik gabe, gauzak eta alima-
liak mintzatzen baitziren gizonak
bezala — eta behar ba hobeki —
galdetu zion makilak : « Norat
oha Kuyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat,
nahi duk etorri nerekin ? »

« Ba, goazen. »

Urrunchoago gan eta atchewan
zuten orratz luze bat.

Harek ere :

« Norat oha Kuyatcho ? »

IX

HISTOIRE DE KOUYATCHO

Il y avait une fois un homme ;
il s'appelait Kouyatcho. Sans dou-
te on lui avait donné ce nom
parce qu'on mettait le vin dans
de petites gourdes (kouyatcho) et
que lui l'aimait aussi.

Un jour, il se mit en route,
qu'il devait aller voler du vin à
Cambo.

Chemin faisant, il trouva un
bâton ; et comme alors, sans
doute, les choses et les animaux
parlaient comme les hommes —
et peut-être mieux — le bâton lui
demanda :

« Où vas-tu Kouyatcho ? »

« A Cambo, voler du vin ; veux-
tu venir avec moi ? »

« Oui, allons. »

Etant allés un peu plus loin, ils
trouvèrent une longue aiguille.

Elle aussi :

« Où vas-tu Kouyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat ;
nahi duk etorri gurekin ? »

« Ba, goazen ! »

Urrunchoago atchewan zuten
bare bat.

« Norat oha, Kuyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat ;
nahi duk etorri gurekin ? »

« Ba, goazen ! »

Urrunchoago atchewan zuten
oilar bat.

« Kukuruku, norat oha Kuya-
tcho ? »

« Camborat, arno ebasterat ;
nahi duk etorri gurekin ? »

« Ba, goazen ! »

Camborat heltzeko aintzin-
tchean, sasi choko batean gordea,
atchewan zuten k.k. mokordo
bat.

« Norat oha, Kuyatcho ? »

« Camborat, arno ebasterat ;
nahi duk etorri gurekin ? »

« Ba, goazen ! »

Denak gan ziren elkarrekin eta
ilhuna baitzen ordukotz, sartu
ziren etche hortan, dudarik gabe
aterik jo gabe : zabalik izanen
zen !

Kuyatchok eman zituen bere
lagun guziak, zitzaion bezala,
bakotcha bere tokian, jeneral
batek bere tropak ematen dituen
bezala.

Eman zuen barea etchearen sar-
tzean, atalapustaren gainean,
makila athe chokoan, k. k. mo-
kordoa su pazterrean, hautsean ;
orrhatza, lahatzian eta oilarra
chiminearen punttan.

Eta bera gan zen chaiarat, arno
ebasterat.

Etche hortako gizonak, zerbeit
sumatu zuen, eta behar zuela
ikusi, jeiki zen.

Eta argiaren pichteko, gan zen

« A Cambo, voler du vin; veux-
tu venir avec nous ? »

« Oui, allons. »

Un peu plus loin, ils trouvèrent
un limaçon :

« Où vas-tu Kouyatcho ? »

« A Cambo, voler du vin; veux-
tu venir avec nous ? »

« Oui, allons. »

Un peu plus loin, ils trouvèrent
un coq.

« Koukouroukou, où vas-tu
Kouyatcho ? »

« A Cambo, voler du vin; veux-
tu venir avec nous ? »

« Oui, allons. »

Un peu avant d'arriver à Cam-
bo, caché dans un coin de haie,
ils trouvèrent un étron...

« Où vas-tu Kouyatcho ? »

« A Cambo, voler du vin; veux-
tu venir avec nous ? »

« Oui, allons. »

Tous partirent ensemble et ils
arrivèrent à Cambo.

Ils trouvèrent une maison et
comme il faisait noir pour lors,
ils entrèrent dans cette maison,
sans doute sans frapper la porte ;
elle devait être ouverte.

Kouyatcho plaça tous ses com-
pagnons, comme il lui sembla,
chacun à sa place, comme un
général place ses troupes.

Il mit le limaçon à l'entrée de
la maison, sur le pas, le bâton au
coin de la porte, l'étron auprès
du feu, dans la cendre, l'aiguille
à la crémaillère et le coq au bout
de la cheminée.

Et lui-même alla au chai, voler
du vin.

L'homme de cette maison per-
çut quelque chose ; et, qu'il de-
vait voir, il se leva.

Et pour allumer la lumière, il

su pazterrerat, dudarik gabe oraino, su pichka bat izanen zela.

Hasi zen hautsaren higitzen suaren agertzeko... eta orrhatu zuen eskua... dakizun... hartan !

« Fu zikin, zer da ? »

Ez jakin zertan chuka eskua, pasatu zuen lahatzian eta sartu zuen orrhatza ondoraino.

Harritua zer pasatzen zen, begiratu zuen chiminea gora ; eta oilarrak egin zion hortzetarat k.k.

Giza gaizoa izitua, zer othe zen, sorginak edo debruak, abiatu zen lasterka kampoat.

Atian pasatzean, lerratu zen barearen gainean eta erori zen, errhoz gora.

Eta haimbertzenarekin, makila ateatu zen bere zokotik, eta « pimpiti, pampata, pum », eho zuen gure gizona.

Eta giza gaizoa, etzuen nahi baino lasterrago ihes egin, jandarmen bila.

Tarte artan, Kuyatcho etorri zen chaitatik, ederki arnoz aserik, kuyatchoa betherik, eta bere lagunak harturik, — ez naski hautsean zen hura — hura barrayatuhea izanen zen — ihesi gan zen jandarmak etorri gabe.

alla auprès du feu, que, sans doute, il y aurait encore un peu de feu.

Il commença à remuer la cendre pour découvrir le feu, et il se farcit la main dans... ce que vous savez...

« Fou, saleté, qu'est-ce qu'il y a ? »

Ne sachant où essuyer la main, il la passa à la crémaillère et enfonça l'aiguille jusqu'au bout.

Etonné de ce qui se passait, il regarda vers le haut de la cheminée ; et le coq lui fit aux dents, k.k.

Le pauvre malheureux, épouvanté, qu'est-ce qu'il y avait donc, des sorciers ou des démons, se dirigea, en courant dehors.

En passant la porte, il glissa sur le limaçon et tomba, les pieds en haut.

Et au même instant, le bâton sortit de son coin, et « pimpiti, pampata, poum », il rossa notre homme.

Et le pauvre malheureux ne s'enfuit pas plus vite qu'il ne le voulut, chercher les gendarmes.

Pendant ce temps, Kouyatcho revint du chai, bien rassasié de vin, la gourde remplie — et ayant pris ses compagnons — pas, je pense, celui qui était sous la cendre, celui-là devait être un peu éparpillé — il s'enfuit, avant que les gendarmes n'arrivent.

Jaun Eliçagaray, Sarako midiku chaharrak emana — 83 urthetan — Martchoaren 13 — 1931,

Raconté par M. Eliçagaray, le vieux docteur de Sare, âgé de 83 ans, — 13 Mars 1931.

X

ARTTOREN ICHTORIOA

Behin bazen gizon bat izena zuena Artto.

Bazuen erbi bat etchean ; etorri zitzaizkon bi jaun ihiztari.

Galdetu zioten : « Artto, behar nauzu erbi hori saldu. »

Erran zioten ezetz, etziotela salduko, behar zuela mandatuen egiteko, harrekin igortzen zituela mandatu guziak bila.

« Baietz, behar ziotela saldu, emanen ziotela ainitz diru. »

Azkenean, saldu zioten, eta ereman zuten etcherat.

Etcherat goan zirenean, kargatu zuten letra eta zer nahi puskekin, eta goan zen erbia, nahi zuen tokirat.

Goan ziren jaun hek, behar zutela Artto atchewan.

Arttok pensatzen zuen jaun horiek goanen zitzaizkola.

Baratzean, egin zituen zilo handi batzuek, eta han sartu zituen urriak.

Ikusi zituen heldu zirela jaun hek.

Artto hasi zen aintzur eta aintzur bere baratzean eta urria atera eta atera.

Jaun hek arribatzen zaizko eta galdetzen diote : « Zer hari haiz, hor, Artto ? »

« Urre ateratzen, »

X

HISTOIRE D'ARTTO

Il y avait une fois un homme qui s'appelait Artto.

Il avait un lièvre, à la maison ; deux messieurs, chasseurs, vinrent à lui.

Ils lui demandèrent : « Artto, vous devez nous vendre ce lièvre. »

Il leur dit que non, qu'il ne le leur vendrait pas, qu'il le lui fallait pour faire les commissions, que c'est lui qu'il envoyait chercher toutes les commissions.

« Que oui, qu'il devait le leur vendre, qu'ils lui donneraient beaucoup d'argent. »

A la fin, il le leur vendit et ils l'emportèrent à la maison.

Quand ils arrivèrent chez eux, ils chargèrent leur lièvre et ils l'envoyèrent avec des lettres et toutes sortes de choses ; et le lièvre s'en alla là où il voulut.

Ces messieurs partirent, qu'ils devaient attraper Artto.

Artto pensait bien que ces messieurs viendraient à lui.

Au jardin, il fit de grands trous, et il y mit de l'or.

Il vit que ces messieurs arrivaient.

Artto se mit à piocher, piocher dans son jardin, et à sortir et encore sortir de l'or.

Ces messieurs arrivent et lui demandent : « Que fais-tu là, Artto ? »

« Sortir de l'or. »

« Baduk posible, aintzur horrekin, urria ateratzen dukan ? »

« Ba, ba, hola egiten ditiat ; eta familia horrekin hazten diat. »

« Behar gaituk saldu ainitz dirutan. »

« Ez, ez diat salduko. »

Bainan, azkenean, saldu zioten.

Goan ziren etcherat, aintzurra-ekin.

Hasi zen bat aintzur eta aintzur, baratzerat goan eta ; bainan etzuen urrerik ateratzen.

Etorri zitzaion bertze jauna : « Nik hik baino hobeki eginen diat ; ekarrak aintzur hori. »

Hasi zen aintzur eta aintzur, eta etzuen deusik atchematen.

Artto pentsatzen zuen berritz etorriko zitzaizkola gibelat.

Eman ziozkan astoari urreak jaterat.

Ikusi zuen berritz heldu zirela jaun horiek.

Goan zen astoaren gibe-eko alderat.

Eman zion untzi bat.

Astoa hasi zen... salbu eta... harat k.k. egiten.

Artto hasi zen bereala k.k. horren biltzen.

Atchematen zituen k.k. hartan urreak.

Jaun horiek arribatu zitzaizkon, hainbertzenarekin.

« Zer hari haiz, hor, Artto ? »

« Kakatik urreak ateratzen. Nik astoari ongi jaterat eman eta, nik holakoak ateratzen tiat. »

« Behar gaituk asto hori saldu. »

« Ezetz !!! »

« Baietz !!! »

Azkenean, diru ainitzetan saldu zioten.

« Est-il possible qu'avec cette pioche, tu découvres de l'or ? »

« Oui, oui ; c'est ce que je fais et c'est avec cela que je nourris ma famille. »

« Il faut que tu nous la vendes pour beaucoup d'argent. »

« Non, je ne la vendrai pas. »

Mais, à la fin, il la leur vendit.

Ils s'en allèrent à la maison, avec la pioche.

Étant allé au jardin, l'un commença à piocher et piocher ; mais il ne sortait pas d'or.

L'autre monsieur vint à lui : « Moi, je ferai mieux que toi ; donne-moi cette pioche. »

Il commença à piocher et piocher, et il ne trouvait rien.

Artto pensait bien que de nouveau, ils retourneraient vers lui.

Il donna à son âne de l'or à manger.

Il vit que ces messieurs revenaient.

Il alla derrière l'âne.

Il mit un récipient.

L'âne commença... sauf votre respect... à y faire k.k.

Artto commença de suite à ramasser ce k.k.

Il trouva, dans ce k.k., de l'or.

Au même moment, ces messieurs arrivèrent.

« Que fais-tu là, Artto ? »

« Je sors de l'or, du k.k. Après que j'ai bien donné à manger à mon âne, moi, je sors de ces choses. »

« Tu dois nous vendre cet âne ! »

« Que non ! »

« Que oui ! »

A la fin, il le leur vendit pour beaucoup d'argent.

Goan ziren etcherat, beren astoarekin.

Bazkatu zuten astoa ahal bezain ongi.

Goan zen jaun hetarik bat astoaren gibelako alderat, eta eman zion untzia.

Etzion urrerik egin, Goan zen bertze jauna. « Ekarrak hunat asto hori ; nik eginaraziko diozkat. »

Bazkatu zuen ongi. Eman zion untzia, bainan, etzion hari ere urrerik egin.

Eman ziren jaun horiek koleran, behar zutela Artfo hil.

Artfok pentsatu zuen, koleran etorriko zitzaizkola.

Erran zion andreari : « Zahato bat beteko dinat arnoz, eta emanen daoia bularretan... Jaun hek etorriko direnean, emanen haut kanieta sista bat, eta hire burua botako dun lurrerat, eta eginen dun hilarena ; eta nik joko dinat tutu bat, eta chutituko haiz. »

Hainbertzenarekin, heldu dire jaun hek.

Lotzen dire mokokan, behar zutela Artfo hil.

Lotzen da Artfo andriari koleran, mokoka eta, hor ematen dio kanieta sista bat andriari.

Erortzen da andria hil gogorra.

Egiten diote jaun hek : « Zer egin duk lan hori ? »

« Nik nahi dutanean, nere koleran, andria hola hiltzen diat, eta nahi dutanean, pichten. »

Ekartzen du tutua. Hasten da : « tu, tu, tu, tu » eta, andria chutitzen zaio.

« Baduk posible, Artfo, andria hola pichtu dukan ? Behar gaituk

Ils s'en allèrent à la maison avec leur âne.

Ils nourrirent l'âne aussi bien que possible.

L'un de ces messieurs alla derrière l'âne et il y mit un récipient.

Il ne lui fit point d'or. L'autre monsieur y alla : « Donne-moi cet âne ; moi je lui en ferai faire. »

Il lui donna bien à manger.

Il lui mit le vase mais, à lui non plus, il ne lui fit pas d'or.

Ces messieurs se mirent en colère, qu'ils devaient tuer Artfo.

Artfo pensait bien qu'ils lui reviendraient en colère.

Il dit à sa femme : « Je remplirai une gourde de vin et je te la mettrai sur la poitrine. Quand ces messieurs viendront, je te donnerai un coup de couteau, et tu te jetteras par terre et tu feras la morte ; et moi je donnerai un coup de sifflet, et tu te lèveras. »

Au même moment, ces messieurs arrivent.

Ils se mettent à gronder, qu'ils doivent tuer Artfo.

Artfo s'acharne après sa femme, se dispute, en colère ; et voilà qu'il lui donne un coup de couteau.

La femme tombe raide morte.

Ces messieurs lui disent : « Qu'as-tu fait là ?... »

« Moi, quand je veux, dans ma colère, c'est ainsi que je tue ma femme ; puis, quand je le veux, je la ressuscite. »

Il apporte son sifflet. Il commence : « tu, tu, tu, tu » — et la femme se lève !

« Est-il possible, Artfo, que tu aies ainsi ressuscité ta femme ?

tutu hori saldu ! »

« Ez, etzaituztet salduko. »

Bainan, azkenean, saldu zioten, ez baitzioten bakerik uzten ; eta, goan ziren etcherat.

Batek hil zuen bere andria; bertzeak ere hil zuen.

Batek : tu, tu, tu; eta bertzeak: tu, tu, tu ; bainan, ezin baitzuten andria pitch.

Ematen dire koleran, behar zutela Artfo urerat bota.

Goan zien Artforen etcherat, koleran ; eta eman zuten Artfo zakuan.

Artu zuten bizkarrean, eta bazozin, eta egarritu ziren, eta sartu ziren ostatu batean.

Artfo utzi zuten kanpoko aldean.

Heldu zaio artzain bat.

Higitzen du zakua.

Barnetik egin zion Artfok :

« Utzi, utzi zakua ; hemen jende bizia da ! »

Erran zion artzainak : « Zertako zare zakuan ? »

Barnetik, erran zion : « Errege baten alabarekin esposarazi nahi naute ; eta ez bainuen nahi, harren gatik, zakuan gaki naute. Nauzu nere plazan zakuan sartu ? »

« Ba, gogotik. »

Orduan sartu zen zakuan artzaina, eta Artfo goan zen artzainaren artaldearekin.

Eta jaun hek atera ziren, eta hartu zuten zakua bizkarrian, eta botatu zuten urerat.

Jaun hek goan zien kontentik gibelat, Artfo itho zutela.

Bide pichka bat egiten dute,

Il faut que tu nous vendes ce sif-flet. »

« Non, je ne vous le vendrai pas. »

Mais, à la fin, il le leur vendit, car ils ne lui laissaient pas la paix ; et ils s'en allèrent à la maison.

L'un d'eux tua sa femme ; l'autre aussi la tua.

L'un : « tu, tu, tu, » et l'autre : « tu, tu, tu » mais, ils ne pouvaient ressusciter leur femme !

Ils se mettent en colère, qu'ils doivent jeter Artfo à l'eau.

Ils allèrent chez Artfo, en colère ; et ils mirent Artfo dans un sac.

Ils le mirent sur le dos et ils s'en allaient ; et ils eurent soif ; et ils entrèrent dans une auberge.

Ils laissèrent Artfo dehors.

Un berger s'approche de lui.

Il secoue le sac.

Artfo lui crie, de dedans : « Laisse, laisse le sac ; il y a ici une personne en vie. »

Le berger lui dit : « Pourquoi êtes-vous dans le sac ? »

De dedans le sac, il répond :

« On veut me faire me marier avec la fille d'un roi ; et comme je ne le voulais pas, à cause de cela, on m'emporte dans un sac. Voulez-vous vous mettre dans le sac à ma place. »

« Oui, volontiers ! »

Le berger se mit alors dans le sac, et Artfo s'en alla avec le troupeau du berger.

Et ces messieurs sortirent de l'auberge et ils prirent le sac sur le dos et ils le jetèrent à l'eau.

Ces messieurs s'en retournèrent, contents, qu'ils avaient tué Artfo !

Ils parcoururent un bout de

eta hor atcheinaten dute Artfo,
artalde eder batekin; eta erraten
diote :

« Baduk posible, Artfo, achtian
guk urerat bota, eta hi emen!!! »

« Ba, ni emen... Ikusten duzue,
zuek ni botatu nauzuen tokitik,
zer artalde atera dudana, nik!!! »
Ikusten zuten zakua, urean
iherika.

« Zer hari duk bertze hura
han ? »

« Hoberenen berechten. »
Zer egin zuten orduan jaun
hek ?...

Gan ziren zubiaren gainerat,
beren burua urerat bota zuten ;
eta hantchet hil ziren.

chemin, et voilà qu'ils rencon-
trent Artfo avec un beau trou-
peau; et ils lui disent :

« Est-il possible. Artfo, nous
t'avons jeté à l'eau tout à l'heure,
et toi ici ! »

« Oui, moi ici... Vous voyez,
de l'endroit où vous m'avez jeté,
quel troupeau j'ai retiré, moi ! »

Ils voyaient le sac, nageant
dans l'eau.

« Que fait cet autre là-bas ? »

« Choisir les meilleurs. »
Que firent alors ces messieurs ?

Ils allèrent sur le pont, ils se
jetèrent à l'eau, et ils moururent
là !

Gachiocha Etcheberry - ren
amak errana, 50 urthetan, 1924an.

Raconté par la mère de Gracieu-
se Etcheberry, à l'âge de 50 ans,
1924.



XI

HARTZ-KUMEREN ICHTORIOA

Asko bezala, baziren senar
emazte batzuek.

Gan ziren egur ketarat,
Gizona igan zen haritz baten
gainerat.

Etorri zitzaion hartz bat.
Andria ereman zion hartzak ;
sartu zuen leze batian.

Eman zuen atekatzat ehun
kintaleko harri bat.

Emazte gaicho hura haur egin
beharra gertatu zen.

XI

HISTOIRE DE HARTZ-KUME

Comme beaucoup d'autres, il
y avait un mari et une femme.

Ils allèrent chercher du bois.
L'homme monta sur un chêne.

Un ours vint à lui.
L'ours lui enleva sa femme ; il
la mit dans une grotte.

Il mit comme porte une pierre
de cent quintaux.

Il arriva que cette pauvre fem-
me attendait un enfant.

Sortu zen seme bat.

Seme harek lau urthe egin zituelarik, erran zion amari : « Ama, ez duzu nahi kanpoa ikusi ? »

« Haurra, nondik ikusiko diagu kanpoa, gük ? »

« Arras errechtasuna da, ama, hori... »

Hartzen du eskuineko eskua-rekin portaleko harria haur ttiki harek, eta botatzen du bazterrerat.

Amak hartu zuen atsegin bat izigarria, lau urthe hartan ez baitzuen kanpoa ikusi.

« « Haurra, akabo gaituk, orai ; heldu balinbada hartza, garbituko gaitik ! »

« Ama, ez izan beldurrik goanen gare lehengo lekurat. »

Muttiko harek hartzen du berritz ere portaleko harria, eta ematen du « zank », bere tokian eta jausten dire lehengo tokirat, preso.

Hartzak ekartzen diote, harat, beren rantchoa, usayan bezala.

Biaramunean, semeak erraten dio amari : « Ama, etzinuke gani nahi zepala ketan, lehen bezala, lehengo tokirat ? »

« Etzakiat, haurra ; etsaia tzarra diagu, bidean atchematen badiaü, garbituko gaitik ! »

« Etzazün, etzazün beldurrik, ama !!! »

Heldu dire beren herrirat.

Erretorak hartu zituen, erranez behar zuela haur hura bataiatu, eta, bera jarri zen aitauchi.

Ezarri zuen eskoletan.

Hasi zitzaizkon lagunak trufak : « Hartz-kumea, hartz-ku-

Il naquit un fils.

Quand ce fils eut quatre ans, il dit à la mère : « Maman, vous ne voulez pas voir le dehors ? »

« Enfant, d'où verrons-nous le dehors, nous ? »

« C'est bien facile, cela, maman. »

Ce petit enfant prend la pierre du portail avec la main droite, et il la jette de côté.

La mère eut une grande joie, car elle n'avait pas vu le dehors depuis quatre ans.

« Enfant, nous sommes perdus, maintenant, si l'ours vient, il va nous tuer. »

« Maman, n'ayez aucune crainte ; nous allons aller à l'endroit d'autrefois. »

Ce petit garçon prend de nouveau la pierre du portail, et il la remet « zank », à sa place, et ils redescendent à l'endroit d'avant, en prison.

L'ours leur porte, là, leur ration, comme à l'habitude.

Le lendemain, le fils dit à la mère : « Maman, vous ne voudriez pas aller chercher des copeaux comme autrefois, à l'endroit d'autrefois ? »

« Je ne sais pas, enfant ; nous avons un mauvais ennemi ; si nous le rencontrons en route, il nous tuera ! »

« N'ayez crainte, n'ayez crainte, maman ! »

Ils arrivent à leur village.

Le curé les recueillit, disant qu'il devait baptiser cet enfant ; et lui-même se mit parrain.

Puis il le mit à l'école.

Ses compagnons commencèrent à s'en moquer :

mea » eta, hola...

Azkenean, muflikoa asarretu zen : hartu zuen lagun bat bi zangoetarik, eta, harekin, bertze guzietan eman zioten zafra aldi bat ona.

Aitautchiri erran zion gero : « Can behar dut leku huntarik. Behar dut beldurtasuna zer den ikasi. »

Aitautchik ihardetsi zion : « Nik irakutsiko darotzut beldurtasuna ! »

Aitautchi horrek bethe zuen kutcha bat usoz : « Han baduk zerbienta bat, bi aldetan loriarekin, edo punpunekin ; ekarrazu kutcha hartarik. »

Kutcha ideki zuen denboran, mutikoari atera zitzaizkon usoak « brau », aldetarik, bisayarat.

Durditu zen pitfa bat, eta gan zen aitautchiren ganat.

Aitautchik galdetu zion : « Iztu zare ? »

« Durditu naiz pichka bat, bainan, deusik ez. »

Berritz ere, aitautchik segituarazi zion eskolarat.

Azkenean, etzion bakerik uzten, gan behar zuela, etzuela aski beldurtasuna ikasten, eta, gan behar zuela.

Erraten dio aitautchik.

« Egin behar haut bada present bat ; eian zeren gutizia dukan, errak ! »

« Makil bat nahi dut, burdinezkoa. »

Makila ekarri zion burdinezkoa ; eta, bi errien tartean « krichk », hautsi zion.

« Zer duzu, aitautchi ; hori duzu niri present egiteko makil suertia ? »

« Hartz-Kumea, hartz-kumea (petit ours...) et ainsi.

A la fin, le petit garçon se fâcha ; il prit un compagnon par les deux pieds, et, avec lui, il donna à tous les autres une bonne raclée.

Il dit ensuite à son parrain : « Je dois m'en aller de ce lieu. Je dois apprendre ce que c'est que la crainte. »

Le parrain lui répondit : « Moi je vous enseignerai la crainte. »

Ce parrain emplit une grande caisse de palombes : « Il y a là une serviette, avec une fleur ou des pompons aux deux côtés ; portez-la moi de cette caisse. »

Au moment où il ouvrait la caisse, les palombes en sortirent « braou » de tous côtés, à la figure du petit garçon.

Il resta un peu interdit, puis il alla à son parrain.

Le parrain lui demanda : « Vous avez eu peur ? »

« J'ai été un peu étourdi ; mais rien du tout. »

De nouveau, le parrain le fit continuer à aller en classe.

A la fin, il ne lui laissait pas la paix, qu'il devait s'en aller, qu'il n'apprenait pas assez ce que c'était que la crainte, et qu'il devait s'en aller.

Le parrain lui dit :

« Je dois te faire alors un présent ; voyons, de quoi as-tu envie, dis-le ! »

« Je veux un bâton en fer. »

Il lui porta un bâton en fer ; et entre ses deux doigts « krichk » il le rompit.

« Qu'avez-vous, parrain, c'est donc ça le genre de bâton dont vous me faites présent ? »

« Zoazi zeroni harotzerat ; komeni duzun gisa eginaraz zazu ; nik, pagatuko dut. »

Egundainoko burdin tzar guziak bilduz, egin izan dute makila, ehun kintal.

Bere makila hartu eta, aitauchiri adio erran zion, ondoko egunetan agertuko zela.

Fagoadi handi batean trebesatzen zenean, atcheman zuen gizon bat, fago pikatzen hari zena.

Galdetu zion hartz-kume harek : « Zertako duk egur hori ? »

« Amak igorria naik, zama bat egurren bila. »

Fago ondo bat osorik hartu zuen bizkarrean, ipurditik pikatu'ta.

Hartz-Kume horrek egin zuen bere buruari : « Ni banauk, bainan baduk aatik hori ere ! »

Fago zama amari ereman eta, partitu zien biak.

Bazoazin elkarrekin zozioan, eta atcheman zuten errota zain bat, bere errotako atian.

Bere errota harria, erdiko chilotik, esku-muturrean sarturik, bazailan « brrr » birindaka, itzul eta itzul, airean ; eta, egin zuten, gure Hartz-Kumeak eta fago pikatzaileak : « Gu bagaituk, bainan baduk aatik, hau ere zerbeit !!! »

« Norat zoazte ? » galdetu zioten errota zainak.

« Beldurtasunaren ikasterat » eman zioten errepusta, bi gizonak.

« Ni ere etor ninduket zuenkin, nahi banauzue. »

Hiruak partitu zien elkarrekin.

Atcheman zuten chato bat.

Chato hartan sartu eta, utsa ikusirik, han atcneman zuten jan, edan nahi zutena, denetarik auserki.

« Allez-vous même au forgeron ; faites-le faire tel qu'il vous convient ; moi, je le payerai ! »

Ayant réuni toutes les vieilles ferrailles possibles on fit un bâton de cent quintaux.

Ayant pris son bâton, il dit adieu à son parrain, qu'il paraîtrait les jours suivants.

Quand il traversait un grand bois de hêtres il trouva un homme qui coupait des hêtres.

Cet Hartz-Kume lui demanda : « Pourquoi as-tu ce bois ? »

« C'est ma mère qui m'a envoyé chercher un fagot de bois. »

Il prit sur son dos un pied de hêtre entier l'ayant coupé à la racine.

Ce Hartz-Kume se dit en lui-même : « Moi je suis quelque chose ; mais celui-ci l'est aussi ! »

Ayant emporté son fagot de hêtre à sa mère, ils partirent tous deux.

Ils s'en allaient tous deux associés ; et ils trouvèrent un meunier à la porte de son moulin.

Ayant enfilé sa meule à son poignet par le trou du milieu il la faisait tourner en l'air « brrr », en l'air ; et Hartz-Kume et le coupeur de hêtres se dirent : « Nous sommes quelque chose ; mais celui-ci aussi en est un. »

« Où allez-vous ? » leur demanda le meunier.

« Apprendre ce qu'est la crainte » leur répondirent les deux hommes.

« Moi aussi je viendrais avec vous, si vous me voulez. »

Ils partirent les trois ensemble.

Ils trouvèrent un château.

Etant entrés dans ce château, et l'ayant vu vide, ils y trouvèrent à boire et à manger, ce qu'ils voulaient, de tout abondamment.

Baziren armak.

Egin zuten hiru gizonek chor-tea, zein hor geldi, jatekoen prestatzeko, bertzeak ihizirat goateko.

Fago pikatzailea erori zen lehenik jatekoak prestatzeko.

Heldu zaio, amekak eterdietan, gizon chahar bat, emateko jaterat.

Pobre chahar hura zafratzen du, ezetz, hura baino presatugoorik bazuela, fago pikatzaileak.

Gizon chahar harek ordaina ematen dio, zafratzen du, porrokatzen du fago pikatzailea.

Bertzeak etorri zitzaizkon bazkaltzerat, eta fago pikatzailea ogerat goana, porrokatua.

Hartz Kumea gan zitzaion ikusterat.

« Zer duk, zer duk, » galdetzen zion.

« Minez niok. »

« Ez izi, ez, dio oraino Hartz Kumeak ; nik prestatuko diat jatekoa. »

Eta Hartz-Kumeak bereala prestatu zuen jatekoa.

Biamamunean, berritz ere Hartz Kumeak eta errota zainak egin zuten chortea, zeinek egon beharko zuen jatekoen prestatzeko.

Errota zainari erori zen chortea.

Fago pikatzaileak erran zion Hartz Kumeari :

« Etorri behar diau oraintche etcherat, hamarrak eterdietan. Atchemanen diau orai nola jotzen duen gizon chaharrak. »

Gizon chaharra tartean etorri zitzaion errota zainari, eta, bezperan bezala, galdetu zuen jaterat ; eta bertzeak, ezetz, bazuela hura baino presatugoorik ; eta, gizon chaharra zafratu zuen.

Il y avait des armes.

Les trois hommes tirèrent au sort, quel serait celui qui resterait là pour préparer les aliments, et que les autres aillent chasser.

Le sort tomba d'abord sur le coupeur de hêtres pour préparer le manger.

A onze heures et demie, un vieillard vient à lui, de lui donner à manger.

Le coupeur de hêtres le bat très fort, que non, qu'il ne lui donnera rien, qu'il a quelque chose de plus pressé à faire.

Le vieil homme lui rend la pareille ; il bat, il assomme, il hâche le coupeur de hêtres.

Les autres arrivèrent pour dîner, et le coupeur de hêtres était allé au lit, tout endolori.

« Hartz-Kume » alla le voir.

« Qu'as-tu, qu'as-tu ? » lui demande-t-il.

« J'ai mal. »

« Ne crains rien, moi je préparerai le manger. »

Et Hartz-Kume prépara de suite le manger.

Le lendemain, de nouveau, Hartz-Kume et le meunier tirèrent au sort, lequel devrait rester pour préparer leur nourriture.

Le sort tomba sur le meunier.

Le coupeur de hêtres dit à Hartz-Kume :

« Nous devons revenir maintenant à la maison à dix heures et demie. Nous verrons à présent comment le vieil homme le bat. »

Pendant ce temps, le vieillard vint au meunier et, comme la veille, il demanda à manger ; et, l'autre, que non, qu'il avait besoin plus pressée à faire ; et il assomma le vieil homme.

Bainan, harek eman zion ordaina, eta fago pikatzailea eta Hartz Kumea etorri orduko, umatua zen.

Hirugarren egunean, etzuten chortea egiteko lanik, Hartz-Kumea bere baitatik gelditu zen, zuzen zen bezala.

Etzioten bere bi lagunek aitor-tzen zer gertatu zitzaioten; bainan, ongi pentsatzen zuten bazela hor zerbeit matrikulu, bere lagunak hola joak ikusi'ta.

Ezarri zuen bere ehun kintaleko makila, sukalde lekuan.

Etorri zitzaion laster, bertzeri bezala, eskezaile zahar hura, eta makil ukaldi batez porrokatu zuen.

Gero, lau puska egin zuen, eta sukaldeko leio ttikitik, botatu zuen.

Bertzeak etorri orduko bazkaria « hau zer da » gain gainean, prestatua zuen.

Bazkaldu zuten denboran : « Lagun fidabliak, zauzte, erran zioten. Beha zazue leio hortarik, zuen atzoko partidari, non dagon. Gan behar diau aintzinat; ez diau beldurtasunik aski ikasi oraino. »

Bazoazin eta atchewan zuten leze bat.

Hartz Kumeak erran zioten : « Behar diau ikusi eian leze huren barnean zer dagon. »

Egin zuen otarre bat arbolak bihurtuz (lehen holakoak izaten zien sagarrak biltzeko ...orai ez da naski aintz.)

Bilurrak bihurtuz egin zituen polcaren sokak, lezean beiti, jausteko.

Mais il lui rendit la pareille ; et pour quand arrivèrent le coupeur de hêtres et Hartz-Kume, il était assommé.

Le troisième jour, ils n'avaient pas l'ouvrage de tirer au sort ; Hartz-Kume resta au logis, de lui-même, comme de juste.

Ses deux compagnons ne lui avouaient pas ce qui leur était arrivé ; mais il supposait bien qu'il y avait là quelque chose d'extraordinaire, ayant vu ainsi ses compagnons.

Il plaça son bâton de cent quintaux à la cuisine.

Comme aux autres ce vieux mendiant vint bientôt à lui ; et d'un coup de bâton, il le hâcha.

Ensuite, il en fit quatreorceaux et il le jeta par la petite fenêtre de la cuisine.

Pour quand les autres arrivèrent, le dîner « qu'est-ce donc ceci » en toute perfection, était préparé.

Après qu'ils eurent dîné : « Compagnons de confiance, attendez », leur dit-il. Regardez par cette fenêtre, où se trouve votre partenaire d'hier. Il faut que nous allions en avant ; nous n'avons pas encore assez appris ce qu'est la crainte. »

Ils allaient, et ils trouvèrent une grotte.

Hartz-Kume leur dit : « Il faut que nous voyions ce qu'il y a dans cette grotte. »

Il fit un panier en tordant des branches d'arbres (autrefois, on en avait de semblables pour ramasser les pommes ; maintenant il n'y en a plus guère, je pense).

Tordant de longues branches, il fit les cordes de la poulie, pour descendre au fond de la grotte.

Bera sartu zen Hartz Kumea lezean beiti, bere ehun kintaleko makilarekin, fago pikatzaileak eta errota zainak, gainetik otarrearen bilurrak atchikiz.

Beiti sartu zen denboran, han atchelman zuen atcho bat.

Galdetu zion Hartz Kumeak, zer paraje zen hura.

Atchoak errepusta, katolikorik etzela sartu han horrenbertze urthe hartan, eta bazirela amahiru ganbara.

Hartz Kume harrek ate bat jo eta bertzea jo, portale guziak kraskatuz, autsiz, sartu zen barnerat.

Amahirugarren ganbaran, atchelman zituen erregearen bi alaba, erraten ziotelarik bazirela zortzi urthe han zirela preso, debruak eremanak.

Neskatcha horietarik batek, bazuen urrezko pilota bat, eta bakotchak bazituzten, soinean, zazpi soina; eta, achturrekin pikatu'ta, eman ziozkaten zazpi soinetarik puchka bat Hartz Kumeari, geroko seinaletzat.

Hartz Kumeak ekarri zituen bi neskatchak lezearen ahorat, eta otarra higitzen zioten gainekoeri, otarra ijo zezaten, bera barnean.

Igorri zuen neskatcha hetarik bat goiti, otarrearen barnean.

Neskatcha goiti heldu zenean, errota zainak eta fago moztailleak hasi zuten disputa, batek behar zuela neskatcha hori, eta bertzeak nahi zuela; eta, hasi zien kolpeka, eta elkar ezin zuten bentzu.

Bertzeak, lezetik higitzen zioten beti otarra, bertzea ere ijotzeko.

Il entra lui-même dans la grotte, avec son bâton de cent quintaux, le coupeur de hêtres et le meunier tenant d'en haut les cordes du panier.

Quand il arriva en bas, il y trouva une vieille femme.

Hartz-Kume lui demanda quels étaient donc ces parages.

La vieille de répondre qu'il n'était pas entré là de catholiques depuis tant d'années; et qu'il y avait treize chambres.

Hartz-Kume, de frapper une porte, puis une autre; faisant craquer, rompant tous les portails il entra dedans.

Dans la treizième chambre, il trouva les deux filles du roi, qui lui dirent qu'il y avait huit ans qu'elles étaient là, en prison, emportées par le diable.

L'une de ces jeunes filles avait une pelote d'or, et chacune était vêtue de sept robes; et les ayant coupées avec des ciseaux, elles donnèrent à Hartz-Kume un petit morceau de chacune des sept robes, comme signe pour plus tard.

Hartz-Kume amena les deux jeunes filles à l'entrée de la grotte, et il secouait le panier à ceux d'en haut pour qu'ils remontent le panier, avec lui dedans.

Il envoya l'une de ces jeunes filles dans le panier.

Quand la jeune fille arriva en haut, le meunier et le coupeur de hêtres commencèrent une dispute, l'un qu'il lui fallait cette jeune fille, et, l'autre, qu'il la voulait; et ils commencèrent à se battre et ils ne pouvaient se vaincre l'un l'autre.

L'autre, du fond de la grotte, leur secouait toujours le panier, pour remonter l'autre jeune fille.

Igorri zioten bigarrena ; eta, orduan baketu zien, bakotchak izanen zuela berea.

Eta, beheretik, beti hari zen otarria higika, Hartz Kumeak berak goiti etorri nahi.

Abiatu zenean otarria goiti, libratu zuten « dank » otarria berritz beiti, eta erori zen Hartz Kumea, finiki, leze zilorat, eta kolpatu zen.

Sartzean ikusi zuen atcho hari, erran zion atera zezala laster handik, bertzenaz han berean garbitzen zuela.

Atchoak atera zuen bereala lezetik.

Tarte hartan, errota zaina eta fago pikatzailea ailiatu zien hirirat, bi neskatchekin, erregearen etcherat.

Erregeari erran zioten hek aterayak zirela bere alabak leze hartarik ; eta alabek erran zuten ezetz, bazela bertze bat, eta harek atera zituela.

Halere, aitak, nola hek ekarri baitzizkaten bere alabak, eman nahi izan zizkaten espostzat ; eta, espos ziren egunean, ailiatu zen Hartz-Kumea.

Bere ehun kintaleko makila eman zuen plazaren erdian.

Hasi zen neskatchak emanikako urre pilotarekin, pilotan, plazan.

Berri hori goan zitzaion erregeari, bazkaien hari zen lekurat.

Orduan alchatu zitzaizkon bere bi alabak : « Ai, aita, hori da debruari gu atera gaituena ! »

Goan nahi zuten haren ganat ; bainan, aitak geldiarazi zituen, ekarraraziko zuela horrat.

Igorri zituen sei gizon bila, erran zioten Hartz Kumeari erre-

Il leur envoya donc la seconde, et alors ils se mirent en paix ; que chacun aurait la sienne.

Et, d'en bas, Hartz-Kume voulant remonter lui-même, leur secouait toujours le panier.

Quand le panier se mit à monter, ils le lâchèrent « dank », et Hartz-Kume retomba très fort au fond de la grotte et il se blessa.

Il dit à la vieille qu'il avait vue en rentrant, de le sortir vite de là, qu'autrement il la tuait là-même.

La vieille le sortit de suite de la grotte.

Pendant ce temps, le meunier et le coupeur de hêtres arrivèrent à la ville, avec les deux jeunes filles, à la maison du roi.

Ils dirent au roi que c'étaient eux qui avaient sorti ses filles, de cette grotte ; et les filles dirent que non, qu'il y en avait un autre, et que c'était celui-là qui les avait sorties.

Malgré cela, comme c'étaient eux qui lui avaient ramené ses filles, il voulut les leur donner pour épouses ; et le jour où ils se mariaient arriva Hartz-Kume.

Il mit son bâton de cent quintaux au milieu de la place.

Il commença à jouer à la pelote, sur la place, avec la pelote d'or, donnée par les jeunes filles.

Cette nouvelle alla jusqu'au roi, à l'endroit où il dînait.

Alors, ses deux filles se levèrent : « Ah ! père, c'est celui-là, celui qui nous a enlevées au démon ! »

Elles voulaient aller à lui ; mais le père les retint, disant qu'il le ferait venir là.

Il envoya six hommes le chercher ; ils dirent à Hartz-Kume,

gearen partez haren ganat etortzeko.

Hartz-Kumeak : « aski zuela berak etortzea haren ganat, nahi balinbazuen harekin mintzatu. »

Soldadoek jazarri zioten ez balinbazuen amodioz etorri nahi, goanen zutela bortchaz.

Hartz-Kumeak erran zioten : « Borchaaaz geroz, ez duk gauz onik nerekin. »

Lotu zitzaizkon soldadoak, eta makil ukaldi batez, hil zituen bortz, eta seigarrena, erbaildurik, goan zen erregeari Hartz-Kumearen errepustaren ematerat.

Erregeari erran zion : « Gu, igorri gaitutzu sei, bainan igortzen balinbaitutzu amabi, gu etorri garen bezala, etorriko dire heiek etc. »

Orduan, bere bi alabak saltatu zitzaizkon mainetik, hura zela, hura, egiazki hek salbatu zituen.

Alabak aintzinean eta aita ondotik, goan ziren orduan Hartz-Kumearen ganat, eta biak lotu zitzaizkon besatraka.

Aitari Hartz Kumeak turnatu ziozkan bere bi alaben soinen puchkak eta urre pilota.

Fago pikatzailea eta errota zaina kondenatuak izan ziren hamar urtherentzat, zeren faltsian mintzatu ziren.

Hartz-Kumeak bere denbora pasatu zuen, anay arrebak balietz bezala, erregearen etchean, haren bi alabekin.

Eta, hala ez bada, hala gerta dadiela.

de la part du roi, d'aller le trouver.

Hartz-Kume de répondre : « qu'il n'avait qu'à venir lui-même, s'il voulait lui parler. »

Les soldats lui répondirent que s'il ne voulait pas y aller de bon gré, ils l'emporteraient par force.

Hartz-Kume leur dit : « Par la force il n'y a rien de bon avec moi. »

Les soldats lui répondirent que et d'un coup de bâton, il en tua cinq ; et le sixième, estropié, alla donner au roi la réponse de Hartz-Kume.

Il dit au roi : « Vous nous avez envoyés six ; mais, si vous en envoyez douze, ils reviendront, eux aussi, dans le même état que nous. »

Alors, ses deux filles s'élancèrent de table, criant que c'était lui, celui qui, vraiment, les avait sauvées.

Les filles en avant et le père par derrière, ils allèrent alors auprès d'Hartz-Kume et les deux l'étreignirent.

Hartz-Kume rendit au père les sept morceaux des sept robes de ses filles, et la pelote d'or.

Le coupeur de hêtres et le meunier furent condamnés pour dix ans, car ils avaient parlé fausement.

Hartz-Kume passa son temps, sa vie chez le roi avec ses deux filles, comme s'ils étaient frère et sœurs.

Et s'il n'en est pas ainsi, que cela arrive ainsi.

Josepe Amorena Saratarrak errana-80 urthetan, 1923-an.

Raconté par Josepe Amorena, de Sare, à l'âge de 80 ans, en 1923

XII

KAMELU BATEN ICHTORIOA

Mundu huntan bertze asko bezala, gizon zaharsko bat abiatu zen piyaya luze bati buruz.

Desertu batetik pasatuz, lasterrago eginen zuela bidea, abiatu zen beraz desertu hartarik.

Atcheman zuen, fago baten ondoan, kamelu bat etzana, eta, behin lurrerat eroriz geroz, alimale suerte hori ezin alcha da bera, nihondik.

Gizon zaharra urbilduche zenean, kameluak oihu egin zion : « Othoi, ator nere ganat ; alcha nezak, othoi !!!... Ementche niok, aspaldion lurrerat eroria, eta nihondik ezin altcha ; ichtantean, goseak hilen nauk ! »

« Ba, altchatzen bahaut, janen nauk. »

« Ez, ez, ez haut janen, segurki ; altcha nezak, othoi !!! »

Alchatu zuen beraz, ez aise ; eta, kameluak erran zion : « Gosetua nauk arras ; jan behar haut ! »

« Ze ! nik horren bertze gostatik altchatu'ta, orai jan behar naukala... Ez nauk bederen fagore bat eginen, jan baino lehen ?... »

« Baietz, hori etziola ukatuko ! »

« Goazen beraz, erraten dio

XII

HISTOIRE D'UN CHAMEAU

Comme beaucoup d'autres en ce monde, un homme un peu vieux se mit en route pour un assez long voyage.

Se disant qu'en passant par un désert, il ferait plus vite la route, il se mit donc en route par ce désert.

Il rencontra, près d'un hêtre, un chameau, couché, et une fois tombé à terre, cette sorte d'animaux ne peut plus se relever d'elle-même, d'aucune manière.

Quand le vieil homme fut assez près, le chameau l'appela : « Je t'en prie, viens, viens à moi ; relève-moi, je t'en prie. Je suis ici depuis longtemps, tombé à terre ; et, impossible de me relever, d'aucune manière ; bientôt, je vais mourir de faim ! »

« Bah, si je te relève, tu vas me manger ! »

« Non, non, je ne te mangerai pas, assurément ; relève-moi, je t'en prie. »

Il le releva donc pas facilement ; et, le chameau lui dit : « Je suis affamé ; il faut que je te mange ! »

« Quoi ! après que je t'ai relevé au prix de tant d'efforts, que tu vas me manger ?... Tu ne m'accorderas pas, au moins, une faveur, avant de me manger. »

« Que oui, qu'il ne lui refuserait pas cela ! »

« Partons donc, dit le cha-

gizon zaharrak kameluari, eta, lehenik atchemanen ditugun hiru alimalen erranari eroriko gaituk ! »

Gan ziren, eta lehenik atcheman zuten zaldi zahar, kankail bat.

Hari galdetu zion gizonak : « Ongia, nola behar da pagatu ? »
« Ongia, gaizkiarekin behar da pagatu... Ni ere, karroa baten tiratzeko on nitzenian, han nitzten, heia on batean, ederki bazkatua, eta zaldarez ase ! Orain, ezindua bainaiz, hemen-tche nago, ahal dudana bezala bizi, denez abandonatua, mespresatua. »

Gan ziren pitta bat urrunchago ; eta atcheman zuten ihizi zekur bat, kirrikilun, karrakilun, helduki...

Hari ere, galdetu zion gizonak : « Nola behar da ongia pagatu ?... »

« Ongia, gaizkiarekin behar da pagatu... Ni ere, erbi ihiziko on nitzelarik, banuen begitarte ; bainan, orain, ez bainaiz deuse-tako on, ederrak emanik, igorri naute ; eta, ementche nago, ez hil eta ez bizi, nondik atchemanen dudana ezur bat karruskatzeko... »

Gizon zaharra, biek kondentatu zuten, ya...

Gan ziren aintzinat, eta pen-tfoka batean, atcheman zuten acheri bat.

Galdetu zion gizonak : « Nola behar da ongia pagatu ? »

« Nik echtakit... eian zer ongi den... Jakin behar da lehenik... »

« Ba, hola'ta hala : kamelu

meau au vieil homme ; et, nous nous conformerons au dire des trois premiers animaux que nous rencontrerons en route. »

Ils partirent ; et, d'abord, ils rencontrèrent un vieux cheval carcan.

L'homme lui demanda : « Comment faut-il payer le bien (c'est-à-dire un bienfait) ? »

« Le bien, il faut le payer par le mal !!!.. Moi aussi, quand j'étais bon à trainer une voiture, j'étais là-bas, dans une bonne écurie, très bien nourri et rassasié d'avoine. Maintenant, comme je suis incapable, je suis ici, vivant comme je peux, abandonné de tous, méprisé. »

Ils allèrent un peu plus loin ; et ils rencontrèrent un chien de chasse qui arrivait, clopin-clopant.

A lui aussi, l'homme demanda : « Comment faut-il payer le bien ? »

« Le bien ? Il faut le payer par le mal ! Moi aussi, quand j'étais bon pour la chasse au lièvre, on me faisait bonne grâce ; mais, maintenant comme je ne suis bon à rien après avoir bien battu, on m'a chassé ; et, je suis ici, plus mort que vif, cherchant où je trouverai un os à craquer. »

Les deux avaient déjà condamné le vieil homme.

Ils allèrent en avant, et sur une petite hauteur, ils rencontrèrent un renard.

L'homme lui demanda : « Comment faut-il payer le bien ?... »

« Moi, je ne sais pas... cela dépend de quel bien... Il faut savoir d'abord... »

« Oui, telle et telle chose :